

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 november 2001

WETSONTWERP

**ter regeling van het opstellen van
de betalingsbalans en van de externe
vermogenspositie van België en houdende
wijziging van de besluitwet van
6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole
en van diverse wettelijke bepalingen (*)**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	5
3. Voorontwerp	16
4. Advies van de Raad van State	22
5. Wetsontwerp	26
6. Bijlage	35

(*) DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 80 VAN DE GRONDWET.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

27 novembre 2001

PROJET DE LOI

**organisant l'établissement de la balance
des paiements et de la position extérieure
globale de la Belgique et portant modifica-
tion de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944
relatif au contrôle des changes et
de diverses dispositions légales (*)**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	5
3. Avant-projet	16
4. Avis du Conseil d'Etat	22
5. Projet de loi	26
6. Annexe	35

(*) LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE
80 DE LA CONSTITUTION.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 27 november 2001 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 6 december 2001 door de Kamer ontvangen.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 27 novembre 2001.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 6 décembre 2001.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)
PLEN :	Plenum (witte kaft)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be	e-mail : aff.generales@laChambre.be

SAMENVATTING

Ontwerp van wet ter regeling van het opstellen van de betalingsbalans en van de externe vermogenspositie van België en houdende wijziging van de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole en van diverse wettelijke bepalingen.

De invoering, op 1 januari eerstkomend, van de munten en biljetten in euro in de plaats van die in Belgische frank zal de bestaansreden voor de monetaire samenwerking die sinds 1922 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg bestaat, opheffen.

De opheffing van de Belgisch-Luxemburgse monetaire samenwerking na 31 december 2001 heeft de Belgische en Luxemburgse leden van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut (BLWI) tot het besluit gebracht dat er geen reden is de activiteiten van het BLWI na deze datum verder te zetten.

Dit ontwerp van wet heeft eerst en vooral tot doel de instelling aan te wijzen die de continuïteit zal verzekeren van de statistische opdrachten die momenteel door het BLWI worden uitgevoerd voor het territorium van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, maar vanaf 1 januari 2002 beperkt tot het Belgische grondgebied. Het opstellen van de betalingsbalans en de externe vermogenspositie van België wordt toevertrouwd aan de Nationale Bank van België, die nu reeds haar medewerking verleent aan het BLWI voor het vervullen van deze opdracht.

Verschillende bepalingen van de wet van 2 januari 1991 betreffende het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut worden overgenomen in de tekst van onderhavig voorontwerp van wet, met de nodige aanpassingen. Zo wordt vanzelfsprekend de nadruk gelegd op de continuïteit van de huidige bepalingen inzake de statistische opdrachten van het BLWI. De voorgestelde tekst heeft ook tot doel een gelijke behandeling te verzekeren tussen de Nationale Bank, als opsteller van de betalingsbalans en de externe vermogenspositie van België, en het Nationaal Insti-

RÉSUMÉ

Projet de loi organisant l'établissement de la balance des paiements et de la position extérieure globale de la Belgique et portant modification de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes et de diverses dispositions légales

L'introduction, au 1^{er} janvier prochain, des signes monétaires en euro à la place des billets et pièces en francs, enlèvera sa raison d'être au régime d'association monétaire qui existe depuis 1922 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Cette suppression de l'association monétaire belgo-luxembourgeoise après le 31 décembre 2001 a amené les membres belges et luxembourgeois du Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change (IBLC) à conclure qu'il n'y aura plus de raison de maintenir en activité l'IBLC après cette date.

Le présent projet de loi vise tout d'abord à désigner l'institution qui assurera la continuité des missions statistiques actuellement assurées par l'IBLC pour le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise mais en les limitant à partir du 1^{er} janvier 2002 au seul territoire de la Belgique. C'est à la Banque Nationale de Belgique, qui prête déjà son concours à l'IBLC pour l'accomplissement de cette mission, qu'est attribué l'établissement de la balance des paiements et de la position extérieure globale de la Belgique.

Plusieurs dispositions de la loi du 2 janvier 1991 relative à l'Institut belgo-luxembourgeois du change se retrouvent dans le texte du présent projet de loi, moyennant les adaptations nécessaires. En procédant ainsi, l'accent est évidemment mis sur la continuité des dispositions actuelles relatives aux missions statistiques de l'IBLC. Le texte proposé entend également assurer un traitement identique entre la Banque Nationale de Belgique, en tant que compilateur de la balance des paiements et de la position extérieure globale de la Belgique, et l'Institut national

tuut voor de Statistiek voor wat betreft de vertrouwelijkheid van de individuele gegevens die worden verzameld en inzake beroepsgeheim.

Twee uitzondering werden echter voorzien. De ene betreft de verplichtingen krachtens de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld, dit om het belang te onderstrepen dat wordt gehecht aan het voorkomen van het witwassen van geld met onwettige oorsprong, inbegrepen de ernstige en georganiseerde fiscale fraude. De andere uitzondering wordt voorzien krachtens de dwingende beschikkingen genomen voor de uitvoering van maatregelen van financieel embargo, ten einde de doeltreffendheid daarvan beter te waarborgen.

Daarenboven heeft dit ontwerp van wet ook tot doel de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole aan te passen, om ze te actualiseren, die de Koning toelaat de controle te organiseren op alle transferten van goederen en waarden tussen België en het buitenland en deze controle toe te wijzen aan, met name, het BLWI. Deze besluitwet heeft gediend om de financiële embargomaatregelen uit te voeren, waarvan sommige nog altijd van toepassing zijn tegenover met name Irak, Birma en Joegoslavië.

Tot slot bevat dit ontwerp van wet ook wijzigingsbepalingen van andere wetteksten die refereren aan het BLWI en die bijgevolg geen bestaansreden meer hebben na de opheffing daarvan, opheffingsbepalingen en bepalingen betreffende de verschillende data van inwerkingtreding van de bepalingen van dit voorontwerp van wet.

Didier REYNERS

de Statistiques en ce qui concerne la confidentialité des données individuelles recueillies et en matière de secret professionnel.

Deux exceptions sont toutefois prévues. L'une est relative aux obligations qui incombent en vertu de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier à des fins de blanchiment des capitaux, cela afin de souligner l'importance accordée à la prévention du blanchiment de capitaux d'origine illicite, en ce compris la fraude fiscale grave et organisée. L'autre est prise en vertu de dispositions impératives prises pour la mise en œuvre de mesures d'embargo financier, afin de mieux en garantir l'efficacité.

Par ailleurs, le présent projet de loi a également pour objet d'adapter, dans le but de l'actualiser, l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes qui permet au Roi d'organiser le contrôle de tous transferts de biens et de valeurs entre la Belgique et l'étranger et de confier, notamment, ce contrôle à l'IBLC. Cet arrêté-loi a en effet servi pour la mise en œuvre de mesures d'embargo financier, dont certaines sont toujours en vigueur à l'encontre notamment de l'Irak, de la Birmanie et de la Yougoslavie.

Enfin, le présent projet de loi contient des dispositions modificatives d'autres dispositions légales qui font référence à l'IBLC et qui, dès lors, n'auront plus de raison d'être après sa suppression, des dispositions abrogatoires et des dispositions relatives aux différentes dates d'entrées en vigueur des dispositions du présent avant-projet de loi.

Didier REYNERS

MEMORIE VAN TOELICHTING

De invoering, op 1 januari eerstkomend, van de geldtekens in euro in plaats van de biljetten en geldstukken in franken, zal aan het stelsel van monetaire associatie, dat sedert 1922 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg bestaat, zijn bestaansrecht ontnemen.

Beide Staten zullen dan immers een zelfde munt delen met de tien andere landen die deelnemen aan de Europese economische en monetaire unie (EMU) en hun specifieke betrekkingen op monetair gebied zullen plaats maken voor de gemeenschappelijke regels die voor de gehele eurozone toepasbaar zijn.

Het einde van de Belgisch-Luxemburgse monetaire associatie betekent ook dat er geen reden meer is om een voor beide landen gemeenschappelijke betalingsbalans op te stellen.

Tot nog toe wordt deze betalingsbalans, die het grondgebied van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) omvat, opgemaakt door de Nationale Bank van België op basis van informatie verzameld door het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut (BLWI).

In het Intergouvernementeel Akkoord van 23 november 1998 over een gemeenschappelijke interpretatie van de Protocolen met betrekking tot de monetaire associatie tussen België en Luxemburg vanaf de overgang naar de derde fase van de EMU, waaraan bij wet van 13 mei 1999 de instemming van de Kamers werd gegeven, werd bepaald dat het BLWI zijn taken blijft uitoefenen tot de situatie per 31 december 2001.

Onderhavig wetsontwerp beoogt vooreerst de instelling aan te wijzen die de statistische opdrachten zal voortzetten die momenteel door het BLWI worden waargenomen en die vanaf 1 januari 2002 enkel betrekking zullen hebben op het grondgebied van België.

Dit verklaart waarom in de voorgestelde tekst, na de noodzakelijke aanpassingen, meerdere bepalingen van de wet van 2 januari 1991 betreffende het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut weer voorkomen, waaronder deze van sectie II aangaande zijn statistische opdracht.

Onderhavig wetsontwerp beoogt tevens een aanpassing en actualisering van de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de controle op de wissel die aan de Koning toelaat de controle te regelen van alle overdrachten van goederen en waarden tussen België en het buitenland en deze controle met name aan het BLWI toe te vertrouwen. In tegenstelling tot de opmerking

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'introduction, au 1^{er} janvier prochain, des signes monétaires en euro à la place des billets et pièces en francs, enlèvera sa raison d'être au régime d'association monétaire qui existe depuis 1922 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Les deux États partageront alors en effet une même monnaie avec les dix autres pays qui participent à l'Union économique et monétaire européenne (UEM) et leurs relations particulières dans le domaine monétaire feront place aux règles communes d'application dans toute la zone euro.

La fin de l'association monétaire belgo-luxembourgeoise signifie aussi qu'il n'y aura plus lieu d'établir une balance des paiements commune aux deux pays.

Jusqu'à présent, cette balance des paiements qui couvre le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL) est établie par la Banque Nationale de Belgique sur base des informations collectées par l'Institut belgo-luxembourgeois du change (IBLC).

Dans l'Accord intergouvernemental du 23 novembre 1998 sur une interprétation commune des protocoles régissant l'association monétaire entre la Belgique et le Luxembourg à partir du passage à la troisième phase de l'UEM, auquel l'assentiment des Chambres a été donné par la loi du 13 mai 1999, il a été prévu que l'IBLC continue à remplir ses tâches jusqu'à la situation au 31 décembre 2001.

Le présent projet de loi vise tout d'abord à désigner l'institution qui assurera la continuité des missions statistiques actuellement assurées par l'IBLC, limitées à partir du 1^{er} janvier 2002 au seul territoire de la Belgique.

Ceci explique que dans le texte proposé se retrouvent, moyennant les adaptations nécessaires, plusieurs dispositions de la loi du 2 janvier 1991 relative à l'Institut belgo-luxembourgeois du change, dont celles de la section II se rapportant à sa mission statistique.

Le présent projet de loi a également pour objet d'adapter, dans le but de l'actualiser, l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes qui permet au Roi d'organiser le contrôle de tous transferts de biens et de valeurs entre la Belgique et l'étranger et de confier, notamment, ce contrôle à l'IBLC. Contrairement à l'observation formulée par le Conseil d'État souhaitant

geformuleerd door de Raad van State, die de opheffing van deze besluitwet wenst, is de Regering van oordeel dat het de voorkeur verdient deze besluitwet te behouden, zelfs onder sterk gewijzigde vorm, omdat ze werd gebruikt voor de tenuitvoerlegging van financiële-embargomaatregelen tegen, in het bijzonder, Irak, Birma en Joegoslavië, waarvan sommige nog steeds van kracht zijn.

Onderzoek van de artikelen

HOOFDSTUK I

Betalingsbalans en externe vermogenspositie van België

Art. 2

Dit artikel belast de Nationale Bank van België met het opstellen van de betalingsbalans en van de externe vermogenspositie van België.

De Nationale Bank van België is de aangewezen instantie om deze taak te vervullen gelet op haar ervaring met de huidige berekening van de betalingsbalans van de BLEU, op basis van informatie verzameld door het BLWI.

Daarenboven leent zij reeds haar personeel en diensten aan het BLWI voor het verzamelen en verwerken van de informatie vereist voor het opstellen van die balans.

Artikel 12 van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België bepaalt overigens dat de Bank belast kan worden met de verzameling van statistische informatie betreffende opdrachten van algemeen belang.

Meer nog, de Nationale Bank van België staat, in haar hoedanigheid van nationale centrale bank van het Europees Stelsel van centrale banken (ESCB), de Europese Centrale Bank (ECB) reeds bij in het verzamelen van de voor de opdrachten van het Stelsel nodige statistische informatie op grond van artikel 5 van de statuten van het ESCB en van de ECB en van de Verordening (EG) nr. 2533/98 van de Raad van 23 november 1998 betreffende het verzamelen van statistische informatie door de ECB.

Op grond van het richtsnoer ECB/1998/17 van 1 december 1998 betreffende de rapportagevereisten van

l'abrogation de cet arrêté-loi, le Gouvernement estime qu'il est préférable de le conserver, même fortement retouché, étant donné que cet arrêté-loi a servi pour la mise en œuvre de mesures d'embargo financier, dont certaines sont toujours en vigueur à l'encontre notamment de l'Irak, de la Birmanie et de la Yougoslavie.

Examen des articles

CHAPITRE I^{ER}

Balance des paiements et position extérieure globale de la Belgique

Art. 2

Cet article charge la Banque Nationale de Belgique d'établir la balance des paiements et la position extérieure globale de la Belgique.

La Banque Nationale de Belgique est tout indiquée pour accomplir cette tâche étant donné son expérience dans le calcul actuel de la balance des paiements de l'UEBL sur base des informations collectées par l'IBLC.

En outre, elle prête déjà son personnel et ses services à l'IBLC pour assurer la collecte et le traitement des informations requises pour l'établissement de cette balance.

L'article 12 de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique prévoit d'ailleurs que la Banque peut être chargée de la collecte d'informations statistiques afférentes à des missions d'intérêt public.

De plus, la Banque Nationale de Belgique, en tant que banque centrale nationale du Système européen de banques centrales (SEBC), assiste déjà la Banque Centrale Européenne (BCE) dans la collecte des informations statistiques nécessaires aux missions du Système sur la base de l'article 5 des statuts du SEBC et de la BCE et du règlement (CE) n° 2533/98 du Conseil du 23 novembre 1998 concernant la collecte d'informations statistiques par la BCE.

Sur base de l'orientation BCE/1998/17 du 1^{er} décembre 1998 sur les exigences de la BCE en

de ECB inzake betalingsbalansstatistieken en inzake de externe vermogenspositie, vervult zij een gelijkaardige rol voor wat betreft de transacties verricht tussen ingezetenen van de EMU en tegenpartijen die gevestigd zijn buiten de landen die aan de EMU deelnemen («extra-EMU»).

Teneinde, enerzijds, tegemoet te komen aan de nationale behoeften ter zake en, anderzijds, in staat te zijn de verplichtingen te vervullen die op België rusten als lidstaat van internationale en Europese instellingen, wordt de opdracht van de Nationale Bank van België dienaangaande uitgebreid tot het «intra-EMU», dat wil zeggen tot het verzamelen van informatie inzake de transacties verricht tussen ingezetenen van België en die van andere landen van de eurozone.

Een nieuwigheid in vergelijking met de wetgeving betreffende het BLWI is de expliciete verwijzing naar het concept van de «externe vermogenspositie» die de staat vormt van de financiële activa en passiva van de ingezetenen van België tegenover het buitenland.

Deze economische indicator, waarvan de berekening noodzakelijk is om België in staat te stellen zijn statistische verplichtingen te vervullen tegenover verschillende internationale instellingen waaronder het Internationaal Monetair Fonds en de ECB, werd tot nu toe slechts als een nevenstatistiek van de betalingsbalans beschouwd.

Art. 3

Dit artikel, dat overeenstemt met artikel 10 van de wet betreffende het BLWI, bakent de maximale omvang af van de informatie die door de Nationale Bank van België wordt verzameld en die haar door de ingezetenen moet worden verstrekt.

De inhoud van deze informatie en de wijze waarop ze moet toegezonden worden, zullen nader omschreven worden door koninklijke besluiten almede door reglementen die door de Nationale Bank van België mogen worden genomen tot uitvoering van deze besluiten.

Zoals het geval was voor de reglementen van het BLWI, wordt bepaald dat de reglementen aangenomen door het Directiecomité van de Nationale Bank van België, dat hiertoe de bevoegdheden van de Raad van het BLWI overneemt, aan de goedkeuring van de Minister van Financiën onderworpen zullen zijn en in het *Belgisch Staatsblad* zullen worden gepubliceerd.

De Regering hield geen rekening met de opmerking van de Raad van State betreffende deze bepaling. Deze

matière de statistiques relatives à la balance des paiements et à la position extérieure, elle remplit un rôle similaire pour ce qui a trait aux opérations réalisées entre des résidents de l'UEM et des contreparties établies en dehors des pays participant à l'UEM («l'extra-UEM»).

Afin de satisfaire les besoins nationaux en la matière, d'une part, et d'être à même de remplir les obligations qui incombent à la Belgique en sa qualité de pays membre d'institutions internationales et européennes, d'autre part, la mission de la Banque Nationale de Belgique en cette matière est étendue à «l'intra-UEM», c'est-à-dire à la collecte des informations relatives aux opérations réalisées entre les résidents de la Belgique et ceux des autres pays de la zone euro.

Une innovation par rapport à la législation relative à l'IBLC est la référence explicite au concept de la «position extérieure globale» qui constitue l'état des actifs et des passifs financiers des résidents de la Belgique envers l'étranger.

Cet indicateur économique qu'il est nécessaire de calculer pour permettre à la Belgique de remplir ses obligations statistiques envers différentes institutions internationales dont le Fonds monétaire international et la BCE, était jusqu'à présent simplement considéré comme une statistique annexe à la balance des paiements.

Art. 3

Cet article qui correspond à l'article 10 de la loi relative à l'IBLC détermine l'étendue maximale du champ des informations qui sont collectées par la Banque Nationale de Belgique et qui doivent lui être fournies par les résidents.

Le contenu de ces informations et les modalités de leur transmission seront précisés par des arrêtés royaux ainsi que par des règlements que la Banque Nationale de Belgique est habilitée à prendre en application de ces arrêtés.

Comme c'était le cas pour les règlements de l'IBLC, il est prévu que les règlements adoptés par le Comité de direction de la Banque Nationale de Belgique, qui reprend à cet effet les compétences dévolues au Conseil de l'IBLC, seront soumis à l'approbation du Ministre des Finances et publiés au *Moniteur belge*.

Le Gouvernement n'a pas tenu compte de l'observation formulée par le Conseil d'État à propos de cette

werd ongewijzigd behouden ten einde de continuïteit van artikel 6 van de wet betreffende het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut te verzekeren.

Inzake de draagwijdte van de informatie dienstig voor het opstellen van de betalingsbalans noteert men een nieuwigheid ten opzichte van de wetgeving betreffende het BLWI : voortaan zullen ook de «economische transacties» tussen de ingezetenen en de niet-ingezetenen van België in aanmerking genomen worden.

In weerwil van zijn benaming inventariseert de betalingsbalans de economische transacties die een land verwezenlijkt met de rest van de wereld en niet enkel en alleen de betalingen met het buitenland.

Het is immers mogelijk dat een economische transactie met een niet-ingezeten tegenpartij geen aanleiding geeft tot een betaling, bijvoorbeeld wanneer de afwikkeling ervan geschiedt door schuldvergelijking.

Door in de wet te verwijzen naar economische transacties en niet enkel meer naar betalingen, sluit men op die manier een tegenstrijdigheid uit tussen de praktijk en wat wettelijk bepaald is. In verband hiermee kan aangestipt worden dat in de tekst van het koninklijk besluit van 13 april 1997 betreffende de inventarisering van het buitenlands betalingsverkeer van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de lopende rekening van de betalingsbalans van het Koninkrijk België, genomen in toepassing van de huidige wet betreffende het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut (BLWI), de statistische verplichtingen van de ingezetenen reeds geformuleerd werden overeenkomstig hun buitenlandse «transacties».

Art. 4

Dit artikel, dat overeenstemt met artikel 12 van de wet betreffende het BLWI, bepaalt nader, op een restrictieve wijze, welk gebruik van die verzamelde informatie mag worden gemaakt : deze gegevens moeten de Nationale Bank van België in staat stellen haar statistische verplichtingen te vervullen, maar er is tevens voorzien dat zij, steeds voor statistische doeleinden, aan andere instellingen mogen bezorgd worden, mits een zelfde mate van vertrouwelijkheid wordt nageleefd.

In overeenstemming met de opmerking van de Raad van State bevat het huidige wetsontwerp een nieuwigheid ten opzichte van de wet met betrekking tot het BLWI onder de vorm van de verwijzing naar de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoon-

disposition. Elle est maintenue inchangée afin de rester dans la continuité de l'article 6 de la loi relative à l'Institut belgo-luxembourgeois du change.

Concernant la portée des informations utiles pour l'établissement de la balance des paiements, on relève une nouveauté par rapport à la législation relative à l'IBLC : seront désormais également visées «les opérations économiques» réalisées entre les résidents et les non-résidents de la Belgique.

En dépit de son appellation, la balance des paiements recense les opérations économiques réalisées par un pays avec le reste du monde et non pas les seuls paiements avec l'étranger.

Une opération économique réalisée avec une contrepartie non résidente peut en effet ne pas donner lieu à un paiement, par exemple, lorsque son règlement a lieu par compensation.

En faisant référence, dans la loi, aux opérations économiques et non plus seulement aux paiements, on élimine ainsi une discordance entre la pratique et le prescrit légal. A ce sujet, il est à noter que dans le texte de l'arrêté royal du 13 avril 1997 relatif au recensement des paiements extérieurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du compte courant de la balance des paiements du Royaume de Belgique pris en application de l'actuelle loi relative à l'Institut belgo-luxembourgeois du change (IBLC), les obligations statistiques des résidents étaient déjà formulées en rapport avec leurs «opérations» avec l'étranger.

Art. 4

Cet article, qui correspond à l'article 12 de la loi relative à l'IBLC, définit de manière restrictive l'utilisation qui peut être faite des informations collectées : ces données doivent permettre à la Banque Nationale de Belgique de remplir ses missions statistiques, mais il est également prévu qu'elles puissent être transmises, toujours à des fins statistiques, à d'autres institutions ou organismes, moyennant le respect d'un même régime de confidentialité.

Conformément à l'observation formulée par le Conseil d'État, le présent projet de loi comporte une nouveauté par rapport à la loi relative à l'IBLC, que constitue la référence à la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée lorsque les informations

lijke levenssfeer wanneer de individuele informatie die werd verzameld en overgemaakt aan derden gegevens van persoonlijk aard bevatten.

Overigens impliceert de deelname van de Nationale Bank van België aan het ESCB dat de verzamelde informatie zonder beperking aan de ECB moet kunnen doorgegeven worden wanneer die informatie voor deze laatste noodzakelijk is voor het vervullen van haar eigen opdrachten.

In dit artikel is uitdrukkelijk voorzien dat de Nationale Bank van België niet kan worden gedwongen om voor fiscale doeleinden individuele informatie te verschaffen die ze verzamelde voor het opstellen van de betalingsbalans of de externe vermogenspositie van België.

Het gaat hier om een bepaling met een draagwijdte die gelijkwaardig is aan die welke betrekking heeft op de individuele informatie verzameld door het Nationaal Instituut voor de Statistiek (NIS) en die voorkomt in artikel 327 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

Het statistisch geheim kent nochtans beperkingen op het gebied van het witwassen van geld en wat betreft de maatregelen van financieel embargo.

Er wordt aldus expliciet in herinnering gebracht dat de beperkingen, opgelegd aan de Nationale Bank van België inzake de aanwending en de overdracht van verzamelde informatie, geen afbreuk doen aan de verplichtingen die op haar rusten krachtens de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld of krachtens de beschikkingen genomen voor de tenuitvoerlegging van maatregelen van financieel embargo.

Deze verwijzing onderstreept het belang dat wordt gehecht aan de voorkoming van het witwassen van geld van ongeoorloofde herkomst, met inbegrip van de ernstige en georganiseerde fiscale fraude.

Bij lezing van artikel 4 dienen dus de gewone fiscale doeleinden onderscheiden te worden van de problematiek die vervat is in de wetgeving op het witwassen.

Het doel van de bepaling die belet dat de Nationale Bank van België gedwongen wordt verzamelde individuele informatie door te sturen voor fiscale doeleinden is vóór alles de gegevensverstrekker - wiens vertrouwen men moet winnen indien men wenst dat zijn verklaringen oprecht en betrouwbaar zouden zijn - gerust te stellen door er hem uitdrukkelijk op te wijzen dat hij

individuelles collectées et transmises à des tiers portent sur des données à caractère personnel.

Par ailleurs, la participation de la Banque Nationale de Belgique au SEBC implique que les informations collectées doivent pouvoir être transmises sans restriction à la BCE lorsque ces informations sont nécessaires à cette dernière pour lui permettre de remplir ses propres missions.

Dans cet article, il est explicitement prévu que la Banque Nationale de Belgique ne peut être requise de fournir les informations individuelles collectées pour établir la balance des paiements ou la position extérieure globale de la Belgique à des fins d'ordre fiscal.

Il s'agit là d'une disposition d'une portée équivalente à celle qui a trait aux informations individuelles collectées par l'Institut national de statistique (INS) et qui figure à l'article 327 du Code des impôts sur les revenus 1992.

Le secret statistique connaît cependant des limites en matière de blanchiment des capitaux et pour ce qui concerne les mesures d'embargo financier.

Il est ainsi rappelé explicitement que les restrictions imposées à la Banque Nationale de Belgique en matière d'utilisation et de transmission des informations collectées ne portent pas préjudice aux obligations qui lui incombent en vertu de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier à des fins de blanchiment des capitaux ou en vertu de mesures prises pour la mise en œuvre de mesures d'embargo financier.

Cette référence souligne l'importance accordée à la prévention du blanchiment des capitaux d'origine illicite, en ce compris la fraude fiscale grave et organisée.

Lors de la lecture de l'article 4, il convient donc de distinguer les fins fiscales ordinaires de la problématique couverte par la législation sur le blanchiment.

L'objet de la disposition qui empêche que la Banque Nationale de Belgique soit requise de transmettre les informations individuelles collectées à des fins fiscales est avant tout de rassurer le déclarant - qui doit nécessairement être mis en confiance si l'on veut que ses déclarations soient sincères et fiables - en lui indiquant de manière explicite qu'il n'a pas à craindre que

niet hoeft te vrezen dat de statistische informatie die hij aan de opsteller van de betalingsbalans verschaft, zou worden bezorgd aan de fiscale overheden op verzoek van deze laatste.

Niettemin, en zelfs al omvat de ongeoorloofde oorsprong van witgewassen geld «de ernstige en georganiseerde fiscale fraude waarbij bijzonder ingewikkelde mechanismen of procédés van internationale omvang worden aangewend», blijft de uiteindelijke doelstelling van de verplichtingen van de Bank in toepassing van voornoemde wet van 11 januari 1993 het voorkomen van mechanismen die tot doel hebben het witwassen tot stand te brengen en niet het beteugelen van daden die enkel fiscale inbreuken van een andere aard uitmaken.

Wat de financiële embargo's betreft is het noodzakelijk gebleken, teneinde de volledige doelmatigheid ervan te waarborgen, aan de bevoegde overheid, namelijk de Schatkist, alle informatie te verschaffen aangaande overdrachten van gelden naar zones die door embargo zijn getroffen, waarvan de Bank kennis zou hebben in het raam van haar rol van statistische-gegevensverzamelaar.

De Schatkist beschikt in dit stadium inderdaad enkel over informatie afkomstig van individuele aanvragen tot machtiging die haar voorgelegd worden. Elke mogelijke ongeoorloofde overdracht ontsnapt bijgevolg aan haar aandacht.

Om de juridische zekerheid van het verloop te waarborgen werd voorzien dat deze informatieoverdracht vrijwillig zal geschieden krachtens bepalingen genomen ter uitvoering van maatregelen inzake het financiële embargo.

Om die reden zal in de uitvoeringsbesluiten van de maatregelen van financieel embargo voortaan worden omschreven dat de Nationale Bank van België onderworpen wordt aan deze verplichting tot informatieoverdracht.

In haar advies van 30 augustus 2001, overeenkomstig artikel 105, lid 4 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en artikel 4 van het Protocol betreffende de statuten van het ESCB en de ECB en overeenkomstig het besluit van de Raad van 29 juni 1998 aangaande de raadpleging van de ECB door de nationale autoriteiten over de ontwerpen van reglementering, is de ECB van mening dat de twee beperkingen aangebracht aan het statistisch geheim - inzake witwassen van geld en maatregelen van financieel embargo - verenigbaar zijn met de beschikkingen

les informations statistiques qu'il communique au compilateur de la balance des paiements puissent être transmises à leur requête aux autorités fiscales.

Toutefois, et même si parmi les origines illicites des capitaux blanchis figure bien «la fraude fiscale et organisée qui met en œuvre des mécanismes complexes ou qui use de procédés à dimension internationale», la finalité des obligations de la Banque en application de la loi précitée du 11 janvier 1993 reste la prévention des mécanismes ayant pour but d'assurer le blanchiment et non pas la répression d'actes constituant uniquement des infractions fiscales d'une autre nature.

En ce qui concerne les embargos financiers, il est apparu indispensable, afin d'en assurer toute l'efficacité, de fournir à l'autorité compétente, à savoir le Trésor, toutes informations relatives à des transferts de capitaux vers les zones frappées d'embargo, dont la Banque Nationale de Belgique aurait connaissance dans le cadre de sa fonction de collecteur statistique.

Le Trésor ne dispose, en effet, à ce stade que des informations provenant des demandes individuelles d'autorisations qui lui sont soumises. Tout transfert illicite éventuel échappe par conséquent à sa vigilance.

Afin d'assurer la sécurité juridique du processus, il a été prévu que cette transmission d'informations, se fera d'initiative en vertu de dispositions prises pour la mise en œuvre de mesures d'embargo financier.

Pour cette raison, les arrêtés d'exécution des mesures d'embargos financiers prévoient dorénavant que la Banque Nationale de Belgique est soumise à cette obligation d'information.

Dans son avis rendu le 30 août 2001, en application de l'article 105, paragraphe 4 du Traité instituant la Communauté européenne et de l'article 4 du Protocole relatif aux statuts du SEBC et de la BCE et conformément aux dispositions de la décision du Conseil du 29 juin 1998 relative à la consultation de la BCE par les autorités nationales au sujet de projets de réglementation, la BCE a estimé les deux limitations apportées au secret statistique - en matière de blanchiment des capitaux et de mesures d'embargo financier - compatibles avec les dispositions relatives au régime de con-

inzake de geheimhoudingsplicht zoals vastgelegd in Verordening (EG) nr. 2533/98 van de Raad van 23 november 1998 met betrekking tot het verzamelen van statistische gegevens door de ECB.

Niettemin maakt, volgens de ECB, het doorgeven van informatie inzake witwassen van geld en financieel embargo door de Nationale Bank van België aan de bevoegde instanties, geen deel uit van de taken van het ESCB.

Art. 5

Dit artikel, dat bijna woordelijk de bepalingen overneemt van het artikel 13 van de wet betreffende het BLWI en van het artikel 18 van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek die de werkzaamheden van het NIS regelt, bepaalt de specifieke regels inzake beroepsgeheim toepasbaar op het verzamelen van individuele informatie voor statistische doeleinden, alsook de erbij horende strafsancities.

Zodoende vindt men dezelfde gelijkheid van behandeling terug op gebied van vertrouwelijkheid van voor statistische doeleinden verzamelde individuele informatie tussen het NIS en de Nationale Bank van België in haar hoedanigheid van opsteller van de betalingsbalans en van de externe vermogenspositie van België.

Vermits deze normen qua vertrouwelijkheid op statistisch vlak strikter zijn dan die welke toe-pasbaar zijn op het geheel van het personeel van de Nationale Bank van België overeenkomstig artikel 35 van de wet van 28 februari 1998 ter vastlegging van het organiek statuut van deze instelling, is het noodzakelijk dit uitdrukkelijk te vermelden.

Gelet op de leesbaarheid en de samenhang van de wetgeving, is het aan te bevelen diensgevolge de organieke wet van de Nationale Bank van België aan te vullen; de aldus aangebrachte aanvulling aan artikel 35 van voornoemde wet is vervat in artikel 12 van het ontwerp.

Art. 6

Dit artikel, dat strafsancities voorstelt jegens overtreders, komt overeen met artikel 14 van de wet betreffende het BLWI, waarbij de bedragen van de strafrechtelijke boete - voortaan uitgedrukt in euro - werden vastgelegd volgens de regel omschreven in artikel 2 van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving inzake de materies beoogd in artikel 78 van de Grondwet.

fidentialité du règlement (CE) n° 2533/98 du Conseil du 23 novembre 1998 concernant la collecte d'informations statistiques par la BCE.

Toutefois, selon la BCE, la transmission par la Banque Nationale de Belgique, d'informations en matière de blanchiment de capitaux et d'embargo, aux autorités compétentes, ne relève pas des missions du SEBC.

Art 5

Cet article, qui reprend presque mot à mot les dispositions de l'article 13 de la loi relative à l'IBLC et de l'article 18 de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique qui régit l'activité de l'INS, établit les règles spécifiques en matière de secret professionnel applicables à la collecte d'informations individuelles à des fins statistiques ainsi que les sanctions pénales y afférentes.

De la sorte, on retrouve la même égalité de traitement en matière de confidentialité des informations individuelles collectées à des fins statistiques entre l'INS et la Banque Nationale de Belgique en sa qualité de compilateur de la balance des paiements et de la position extérieure globale de la Belgique.

Comme ces normes de confidentialité en matière statistique sont plus restrictives que celles qui s'appliquent à l'ensemble du personnel de la Banque Nationale de Belgique conformément à l'article 35 de la loi du 28 février 1998 fixant le statut organique de cette institution, il y a lieu de le mentionner explicitement.

Dans un souci de lisibilité et de cohérence de la législation, il est indiqué de compléter en conséquence la loi organique de la Banque Nationale de Belgique; l'ajout ainsi apporté à l'article 35 de la loi précitée fait l'objet de l'article 12 du projet.

Art 6

Cet article qui prévoit des sanctions pénales à l'égard de contrevenants correspond à l'article 14 de la loi relative à l'IBLC, les montants - désormais exprimés en euro - des amendes pénales ayant été déterminés selon la règle prévue à l'article 2 de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution.

Art. 7

Hierin vindt men de bepalingen terug van artikel 15 van de wet betreffende het BLWI. Het omschrijft de onderzoeksoopdrachten die de afgevaardigden van de Nationale Bank van België mogen verrichten alsmede de modaliteiten van de procedure van uitvoering van ambtswege. Ook in dit geval neemt het Directiecomité van de Nationale Bank van België ter zake de rol over die tot op heden werd vervuld door de Raad van het BLWI.

HOOFDSTUK II

Bepalingen tot wijziging van de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole

Art. 8 tot 11

In dit hoofdstuk gaat het om enerzijds het afschaffen van de bepalingen aangaande het BLWI en anderzijds het behouden van die welke noodwendig zijn op het gebied van financiële embargo's, met dien verstande dat ze op het vlak van de sancties werden bijgewerkt en gelijkvormig gemaakt werden met de twee andere teksten ter zake (wet van 11 mei 1995 betreffende de tenuitvoerlegging van de beslissingen van de Veiligheidsraad van de Organisatie van de Verenigde Naties en wetsontwerp dat toelaat de Europese reglementen om te zetten).

Het behoud van deze bepaling is niet enkel noodzakelijk om ons land te laten beschikken over een instrument ingeval van instelling van een unilateraal financieel embargo, doch ook tijdens de levensduur van de huidige financiële embargo's ingesteld op deze basis.

Artikel 8 wijzigt de titel van de besluitwet van 6 oktober 1944 zodat deze enkel en alleen de controle van alle willekeurige overdrachten van goederen en waarden tussen België en het buitenland ten doel heeft.

Artikel 9 past de Nederlandse tekst van het eerste lid van artikel 1 aan teneinde de nieuwe spellingsregels na te leven. Van dit artikel 1 wordt enkel het eerste lid behouden, dat de Koning de mogelijkheid verleent maatregelen te nemen om elke daad van beschikking met mogelijke invloed op de transfermogelijkheden van België tegenover een land onder financieel embargo, te onderwerpen aan de controle van een overheid, en inzonderheid aan het regime van voorafgaande machtigingen. De andere leden werden ingetrokken.

Art 7

On y retrouve les dispositions de l'article 15 de la loi relative à l'IBLC. Il précise les missions de recherche que les délégués de la Banque Nationale de Belgique peuvent effectuer ainsi que les modalités de la procédure d'exécution d'office. Ici également, c'est le Comité de direction de la Banque Nationale de Belgique qui reprend en ces matières le rôle dévolu jusqu'à présent au Conseil de l'IBLC.

CHAPITRE II

Dispositions modificatives de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes.

Art. 8 à 11

Dans ce chapitre, il s'agit d'une part, de supprimer les dispositions relatives à l'IBLC et d'autre part, de maintenir celles qui sont indispensables en matière d'embargos financiers tout en les actualisant et en les uniformisant, particulièrement au niveau des sanctions avec les deux autres textes en la matière (loi du 11 mai 1995 relative à la mise en œuvre des décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies et projet de loi permettant de transposer les règlements européens).

Le maintien de ce dispositif est non seulement nécessaire pour permettre à notre pays de disposer d'un instrument en cas de mise en œuvre d'un embargo financier unilatéral mais aussi pendant la durée de vie des embargos actuels pris sur cette base.

L'article 8 modifie l'intitulé de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 pour ne plus viser que le contrôle de tous transferts quelconques de biens et valeurs entre la Belgique et l'étranger.

L'article 9 adapte le texte néerlandais du premier alinéa de l'article 1^{er} pour respecter les nouvelles règles en matière d'orthographe. De cet article 1^{er}, seul le premier alinéa qui permet au Roi de prendre des mesures pour soumettre au contrôle d'une autorité, et notamment au régime des autorisations préalables, tout acte de disposition susceptible d'influencer les possibilités de transfert de la Belgique à l'égard d'un pays sous embargo financier est maintenu, les autres alinéas étant abrogés.

Artikel 10, ter wijziging van artikel 5 van genoemde besluitwet, formuleert de sancties verbonden aan de inbreuken. Zij worden precies dezelfde als die van de wet van 11 mei 1995 betreffende de tenuitvoerlegging van de beslissingen van de Veiligheidsraad van de Organisatie van de Verenigde Naties, namelijk acht dagen tot vijf jaar opsluiting en een boete van 25 tot 25.000 EUR. De bedragen in euro werden vastgelegd volgens de regel vastgelegd in artikel 2 van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving inzake de materies voorzien in artikel 78 van de Grondwet.

Artikel 11 wijzigt het eerste lid van artikel 6 van de besluitwet dat de personen aanhaalt die gerechtigd zijn om de inbreuken vast te stellen, om het bij te werken ingevolge de wijzigingen aangebracht door onderhavige wet alsmede ingevolge de verandering van benaming van een bestuur; de andere leden werden afgeschaft. Er weze opgemerkt dat het niet opportuun werd geoordeeld de woorden «de afgevaardigden van het BLWI» te vervangen door «de afgevaardigden van de Nationale Bank van België», aangezien deze bevoegdheid geërfd werd van de historische opdracht van het BLWI, namelijk de wisselcontrole, niet meer verbonden is met de statistische opdracht die, in toepassing van hoofdstuk I, overgenomen is door de Nationale Bank van België.

HOOFDSTUK III

Wijziging van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België

Art. 12

Dit artikel neemt de bepaling over die een aanvulling vormt van artikel 35 van de wet van 22 februari 1998 ter vastlegging van het organieke statuut van de Nationale Bank van België, om gewag te maken van het bestaan van mogelijke meer beperkende beschikkingen op gebied van beroepsgeheim wanneer de Nationale Bank van België belast is met statistische opdrachten van openbaar belang.

Dit zal, overeenkomstig artikel 5 van dit ontwerp, het geval zijn bij het verzamelen, bij ingezetenen, van informatie dienstig voor het opstellen van de betalingsbalans en de externe vermogenspositie van België.

L'article 10 en modifiant l'article 5 dudit arrêté-loi, énonce les sanctions liées aux infractions. Elles deviennent identiques à celles de la loi du 11 mai 1995 relative à la mise en œuvre des décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, à savoir huit jours à cinq ans d'emprisonnement et d'une amende de 25 à 25.000 EUR. Les montants en euro ont été déterminés selon la règle prévue à l'article 2 de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution.

L'article 11 modifie l'alinéa 1^{er} de l'article 6 de l'arrêté-loi citant les personnes habilitées à constater les infractions pour l'actualiser suite aux modifications apportées par la présente loi ainsi qu'au changement de dénomination d'une administration, les autres alinéas étant supprimés. A noter qu'il n'a pas été jugé opportun de remplacer les mots «les délégués de l'IBLC» par «les délégués de la Banque Nationale de Belgique» étant donné que cette compétence héritée de la mission historique de l'IBLC, à savoir le contrôle des changes, n'est plus liée à la mission statistique reprise par la Banque Nationale de Belgique en application du chapitre Ier.

CHAPITRE III

Modification de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique

Art.12

Cet article reprend la disposition qui vient compléter l'article 35 de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique pour mentionner l'existence de possibles dispositions plus restrictives en matière de secret professionnel lorsque la Banque Nationale de Belgique est chargée de missions statistiques d'intérêt public.

Ce sera le cas, conformément à l'article 5 du présent projet, lors de la collecte auprès des résidents des informations utiles pour l'établissement de la balance des paiements et de la position globale extérieure de la Belgique.

Deze nieuwe beschikking van de organieke wet van de Nationale Bank van België heeft ook betrekking op de medewerking die deze verleent aan het Instituut van de nationale rekeningen (INR).

Inderdaad, de wet van 21 december 1994 die het INR heeft opgericht, betreft het NIS en de Nationale Bank van België nauw bij het opmaken van hun statistische staten. Welnu, krachtens artikel 111 van deze wet zijn de met het INR verbonden overheden tegenover derden gehouden aan de verplichtingen die voortvloeien uit het statistische geheim, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, die het NIS heeft opgericht.

HOOFDSTUK IV

Wijziging van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 13 tot 15

Deze artikelen beogen alleen de diverse verwijzingen naar het BLWI in de wetgeving op de kredietinstellingen te doen verdwijnen.

HOOFDSTUK V

Wijziging van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs

Art. 16

Zoals in vorig hoofdstuk heeft de aangebrachte wijziging enkel tot doel de verwijzing naar het BLWI in de betrokken wetgeving te schrappen.

HOOFDSTUK VI

Inwerkingtreding en opheffingsbepalingen

Art. 17

Dit artikel verduidelijkt de inwerkingtredingsmodaliteiten van de bepalingen van onderhavige wet en voorziet de intrekking van de wet betreffende het BLWI.

Cette nouvelle disposition de la loi organique de la Banque Nationale de Belgique concerne aussi la collaboration que celle-ci apporte à l'Institut des comptes nationaux (ICN).

En effet, la loi du 21 décembre 1994 qui a créé l'ICN associe étroitement l'INS et la Banque Nationale de Belgique à la réalisation de ses tableaux statistiques. Or, en vertu de l'article 111 de cette loi, les autorités associées à l'ICN sont tenues à l'égard des tiers aux obligations résultant du secret statistique conformément aux dispositions de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique qui a créé l'INS.

CHAPITRE IV

Modification de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art.13 à 15

Ces articles visent uniquement à faire disparaître les diverses références à l'IBLC dans la législation sur les établissements de crédit.

CHAPITRE V

Modification de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissements et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placement

Art.16

Comme au chapitre précédent, la modification apportée a uniquement pour objet de supprimer la référence à l'IBLC dans la législation concernée.

CHAPITRE VI

Entrée en vigueur et dispositions abrogatoires

Art.17

Cet article précise les modalités d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi et prévoit l'abrogation de la loi relative à l'IBLC.

De meerderheid van de artikelen van hoofdstuk I nemen de bepalingen van de huidige wet op het BLWI over, op dit verschil na dat er in het huidige wetsontwerp geen actieve rol meer is weggelegd voor het BLWI en dat de territoriale dimensie van de betalingsbalans voortaan tot België beperkt wordt.

Ondanks de grote overeenkomst van deze bepalingen, is het evenwel niet mogelijk gelijktijdig de oude bepalingen af te schaffen en ze door de nieuwe te vervangen.

De Nationale Bank van België zal haar nieuwe statistische opdracht immers beginnen uit te oefenen vanaf het begin van het jaar 2002, terwijl het BLWI zijn opdracht, met betrekking tot het jaar 2001, slechts in de loop van het jaar 2002 zal beëindigen.

Een tijdelijke overlapping van beide wetgevingen is dus onvermijdelijk, tot op de datum van de intrekking van de wet betreffende het BLWI, waarvan voorzien is dat deze vastgelegd wordt door de Koning, na overleg met de Nationale Bank van België.

Op dezelfde wijze is de Koning gemachtigd de datum van inwerkingtreding vast te leggen van de hoofdstukken IV en V die de wijzigingen bevatten aangebracht aan de andere wetgevingen waarin een verwijzing naar het BLWI voorkomt.

Hoofdstuk II dat de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole wijzigt, kan zonder verder uitstel in werking treden vanaf de publicatie van onderhavige wet.

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het ontwerp dat wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS

La majorité des articles du chapitre I reprennent des dispositions de l'actuelle loi sur l'IBLC à la distinction près que dans le présent projet de loi, il n'y a plus d'intervention de l'IBLC et que la dimension territoriale de la balance des paiements se limite désormais à la Belgique.

Malgré la grande similitude de ces dispositions, il n'est toutefois pas possible de simultanément supprimer les anciennes dispositions et les remplacer par les nouvelles.

En effet, la Banque Nationale de Belgique devra commencer à exercer sa nouvelle mission statistique dès le début de l'année 2002 alors que l'IBLC ne terminera la sienne, relative à l'année 2001, que dans le courant de l'année 2002.

Une superposition des deux législations est donc temporairement inévitable, jusqu'à la date d'abrogation de la loi relative à l'IBLC dont il est prévu qu'elle sera fixée par le Roi, après consultation de la Banque Nationale de Belgique.

De la même manière, le Roi est habilité à fixer la date d'entrée en vigueur des chapitres IV et V qui contiennent les modifications apportées aux autres législations où une référence à l'IBLC est faite.

Le chapitre II qui modifie l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes peut, quant à lui, entrer en vigueur sans délai supplémentaire, dès la publication de la présente loi.

Voici, Mesdames, Messieurs, la portée du projet que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet ter regeling van het opstellen van de betalingsbalans en van de externe vermogenspositie van België en houdende wijziging van de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole en van verschillende wettelijke bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK I**Betalingsbalans en externe vermogenspositie van België****Art. 2**

De Nationale Bank van België stelt de betalingsbalans en de externe vermogenspositie van België op.

Zij gaat over tot het verzamelen en verwerken van de gegevens die hiertoe dienstig zijn, overeenkomstig de bepalingen vervat in de artikelen 3 tot 7.

Art. 3

§ 1. De Nationale Bank van België is, met het oog op de voorzieningen van artikel 2, bevoegd alle informatie te verzamelen over :

1° de economische transacties en de betalingen verricht tussen de ingezetenen en niet-ingezetenen van België, welke geschieden door overmaking met tussenkomst van een kredietinstelling of enige andere tussenpersoon, ingezetene of niet, door schuldvergelijking, met bankbiljetten of op elke andere wijze;

2° het overmaken van tegoeden, in rekening of in specien, naar of uit het buitenland, door een ingezetene van België die voor eigen rekening handelt;

3° de tegoeden op en de verbintenissen tegenover het buitenland die ingezetenen van België aanhouden of aangaan in de uit-oefening van een beroepswerkzaamheid, alsook de veranderingen in de aard en het bedrag daarvan.

De Koning definieert het begrip «ingezetene» en «niet-ingezetene» voor de toepassing van dit hoofdstuk.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi organisant l'établissement de la balance des paiements et de la position extérieure globale de la Belgique et portant modification de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes et de diverses dispositions légales

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE I^{er}**Balance des paiements et position extérieure globale de la Belgique****Art. 2**

La Banque Nationale de Belgique établit la balance des paiements et la position extérieure globale de la Belgique.

Elle procède à la collecte et au traitement des informations qui sont utiles à cette fin, conformément aux dispositions reprises aux articles 3 à 7.

Art. 3

§ 1^{er} La Banque Nationale de Belgique est habilitée à recueillir aux fins de l'article 2 toutes les informations concernant :

1° les opérations économiques et les paiements réalisés entre les résidents et les non-résidents de la Belgique, par transfert à l'intervention d'un établissement de crédit ou de tout autre intermédiaire, résident ou non-résident, par compensation, en billets de banque ou par toute autre voie;

2° les transferts, en compte ou en espèces, d'avoirs par un résident de la Belgique, agissant pour son propre compte, vers l'étranger ou en provenance de l'étranger;

3° les avoirs et engagements des résidents de la Belgique sur et envers l'étranger, détenus ou acquis dans l'exercice d'une activité professionnelle ainsi que leurs variations et mutations.

Le Roi définit la notion de «résident» et de «non-résident» pour l'application du présent chapitre.

§ 2. Alle personen die transacties verrichten, dienstig in de zin van artikel 2, of die hun medewerking eraan verlenen, zijn ertoe gehouden de ingevolge de §§ 3 en 4 vereiste informatie aan de Nationale Bank van België te verstrekken.

§ 3. De Koning bepaalt, zo nodig naar categorie van operatoren, de informatie die aan de Nationale Bank van België moet worden verstrekt voor de verschillende categorieën van transacties die Hij opgeeft, alsook de manier waarop die informatie moet verstrekt worden.

§ 4. De Koning mag de Nationale Bank van België opdragen door middel van reglementen te omschrijven op welke wijze de besluiten moeten worden toegepast die op grond van de vorige paragraaf werden uitgevaardigd. Deze reglementen zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Minister van Financiën en worden in het Belgisch Staatsblad gepubliceerd.

Art. 4

§ 1. Onverminderd de naleving van de verplichtingen verbonden aan de opdrachten die vallen onder het Europees Stelsel van Centrale Banken, wordt de verzamelde individuele informatie door de Nationale Bank van België aangewend voor het opstellen van de betalingsbalans en de externe vermogenspositie van België.

§ 2. De Nationale Bank van België mag geen individuele gegevens doorgeven aan andere instellingen dan de Europese Centrale Bank, dan ter uitvoering van internationale verplichtingen en op de tweevoudige voorwaarde dat de informatie uitsluitend worden gebruikt voor het opstellen van statistieken inzake de betalingsbalans of de externe vermogenspositie en dat die instellingen gehouden zijn aan een evenwaardige geheimhoudingsplicht als die voorzien in deze wet.

§ 3. De Nationale Bank van België mag de statistische gegevens, die ter uitvoering van dit hoofdstuk werden verzameld, enkel aan andere derden dan deze waarvan sprake in § 2 mededelen mits deze gegevens op geen enkele wijze toelaten de gegevensverstrekkers te identificeren, noch de belangen van deze laatsten te schaden of op enigerlei wijze de juistheid van latere statistische gegevens in het gedrang te brengen.

§ 4. De individuele informatie die is verzameld voor het opstellen van de betalingsbalans of van de externe vermogenspositie van België mag aan de Nationale Bank van België niet worden gevraagd voor fiscale doeleinden.

§ 5. De beschikkingen van dit hoofdstuk doen evenwel in geen geval afbreuk aan de naleving, door de Nationale Bank van België, van de verplichtingen die op haar rusten krachtens de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld of krachtens de dwingende beschikkingen genomen voor de uitvoering van maatregelen van financieel embargo.

§ 2. Toutes les personnes qui effectuent ou prêtent leur concours à des opérations utiles au sens de l'article 2, sont tenues de fournir à la Banque Nationale de Belgique les informations requises en exécution des §§ 3 et 4.

§ 3. Le Roi détermine, le cas échéant par catégories d'opérateurs, les informations à transmettre à la Banque Nationale de Belgique, pour les différentes catégories d'opérations qu'il précise, ainsi que les modalités de cette transmission.

§ 4. Le Roi peut confier à la Banque Nationale de Belgique le soin de préciser, par voie de règlements, les modalités d'application des arrêtés pris sur la base du paragraphe précédent. Ces règlements sont soumis à l'approbation du Ministre des Finances et publiés au Moniteur belge.

Art. 4

§ 1^{er} Sans préjudice du respect des obligations liées aux missions relevant du Système européen de banques centrales, les informations individuelles collectées sont utilisées par la Banque Nationale de Belgique aux fins de l'établissement de la balance des paiements et de la position extérieure globale de la Belgique.

§ 2. La Banque Nationale de Belgique ne peut transmettre des données individuelles à d'autres institutions ou organismes que la Banque centrale européenne qu'en exécution d'obligations internationales et qu'à la double condition que les informations ne soient utilisées que pour l'établissement de statistiques de balance des paiements ou de position extérieure globale et que ces organismes et institutions soient soumis à une obligation de secret équivalente à celle prévue dans la présente loi.

§ 3. La Banque Nationale de Belgique ne peut communiquer à des tiers autres que ceux visés au § 2, des données statistiques qui ont été récoltées en exécution du présent chapitre qu'à la condition que ces données ne puissent de nulle manière permettre d'identifier les déclarants, ni porter atteinte aux intérêts de ces derniers ou compromettre de quelque façon que ce soit l'exactitude des relevés statistiques futurs.

§ 4. La Banque Nationale de Belgique ne peut être requise de fournir les informations individuelles collectées pour établir la balance des paiements ou la position extérieure globale de la Belgique à des fins d'ordre fiscal.

§ 5. Les dispositions du présent chapitre ne portent toutefois en aucun cas préjudice au respect, par la Banque Nationale de Belgique, des obligations qui lui incombent en vertu de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier à des fins de blanchiment des capitaux ou en vertu de dispositions impératives prises pour la mise en œuvre de mesures d'embargo financier.

Art. 5

Al wie ingevolge de functie die hij uitoefent of uitgeoefend heeft, beschikt over individuele gegevens die werden ingewonnen op grond van de bepalingen van dit hoofdstuk, hetzij beschikt over globale en anonieme statistieken die op basis van die gegevens werden opgesteld en nog niet openbaar werden gemaakt, mag die gegevens, statistieken of informatie niet onthullen aan personen of instellingen die in de zin van artikel 4 niet bevoegd zijn er kennis van te nemen.

In afwijking van het artikel 35 van de wet van 28 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België, en enkel bij overtreding van de beschikkingen van dit hoofdstuk, mogen deze gegevens, statistieken of informatie bovendien ook niet kenbaar gemaakt worden in het geval beoogd door het artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering, noch ter gelegenheid van een getuigenis voor de rechtbank.

Iedere overtreding van de in de vorige twee leden vermelde verboden wordt bestraft met de straffen voorzien in artikel 458 van het Strafwetboek, onverminderd het eventueel opleggen van tuchtsstraffen.

Art. 6

Wordt bestraft met een geldboete van 25 tot 10.000 EUR :

1° degene die, krachtens de beschikkingen van dit hoofdstuk en de maatregelen genomen ter uitvoering ervan, inlichtingen dient te verstrekken en de opgelegde verplichtingen niet vervult;

2° degene die zich verzet tegen de onderzoeken en vaststellingen van de Nationale Bank van België of die de werkzaamheden van haar afgevaardigden verhindert;

3° degene die, zonder binnen het toepassingsgebied van bovenvermeld artikel 5 te vallen, individuele gegevens die de Nationale Bank van België verzamelde of de globale doch vertrouwelijke gegevens vermeld in dat artikel, bekend maakt of voor ontoelaatbare doeleinden gebruikt.

De straf wordt verdubbeld wanneer de overtreding wordt begaan binnen de vijf jaar na een veroordeling in kracht van gewijsde wegens een in dit artikel voorzien misdrijf.

De bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, deze van hoofdstuk VII en artikel 85 inbegrepen, zijn van toepassing op de in dit artikel voorziene overtredingen.

Art. 7

§ 1. De afgevaardigden van de Nationale Bank van België mogen alle geschreven of mondelinge inlichtingen vorderen die nodig zijn voor het waarborgen van de volledigheid en de juistheid van de verzamelde statistische informatie die moet worden meegedeeld ingevolge de reglementen genomen voor de uitvoering van onderhavige wet. Indien nodig mogen de afge-

Art. 5

Toute personne qui, du fait des fonctions qu'elle exerce ou a exercées, détient soit des renseignements individuels recueillis en exécution des dispositions de ce chapitre, soit des statistiques globales et anonymes établies à l'aide de ces renseignements et qui n'ont pas été rendues publiques, ne peut divulguer ces renseignements, statistiques ou informations, à des personnes ou organismes non qualifiés, au sens de l'article 4, pour en prendre connaissance.

Par dérogation à l'article 35 de la loi du 28 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique et sauf s'il y a infraction aux dispositions du présent chapitre, ces renseignements, statistiques ou informations ne peuvent, en outre, être révélés ni dans le cas visé par l'article 29 du Code d'instruction criminelle, ni à l'occasion d'un témoignage en justice.

Toute infraction aux interdictions visées par les deux alinéas précédents est punie des peines prévues par l'article 458 du Code pénal, sans préjudice de l'application éventuelle de sanctions disciplinaires.

Art 6

Est puni d'une amende de 25 à 10.000 EUR :

1° celui qui, étant tenu de fournir des renseignements en vertu des dispositions du présent chapitre et des mesures prises pour son exécution, ne remplit pas les obligations qui lui sont imposées;

2° celui qui s'oppose aux recherches et constatations menées par la Banque Nationale de Belgique ou entrave l'activité des délégués de celle-ci;

3° celui qui, n'étant pas visé à l'article 5 ci-avant, révèle ou utilise à des fins non admises les données individuelles recueillies par la Banque Nationale de Belgique ou les données globales mais confidentielles visées à cet article.

La peine est doublée si l'infraction a été commise dans les cinq ans à compter du jour où une condamnation antérieure, du chef de l'une des infractions prévues par le présent article, est devenue irrévocable.

Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues au présent article, en ce compris celles du chapitre VII et de l'article 85.

Art. 7

§ 1^{er}. Les délégués de la Banque Nationale de Belgique peuvent exiger toutes informations écrites ou verbales nécessaires pour assurer le caractère complet et l'exactitude des informations statistiques récoltées dont les règlements pris pour l'exécution de la présente loi imposent la communication. Si nécessaire, les délégués désignés à cet effet par le Comité de

vaardigden, die hiertoe door het Directiecomité van de Bank werden aangeduid, zich naar de gegevensverstrekkers begeven en bij hen alle nodige gegevens inwinnen.

Evenwel, ieder van wie geschreven stukken of boekhoudbescheiden gevorderd worden, kan voorafgaandelijk een schriftelijk bewijs vragen van de instemming van de Nationale Bank van België met deze vordering.

§ 2. Onverminderd de opdrachten toegewezen aan de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de hiertoe door het Directiecomité van de Bank aangeduide afgevaardigden van de Nationale Bank van België, bevoegd voor het opsporen van inbreuken op de bepalingen van artikel 3 van deze wet en van de besluiten en reglementen die ter uitvoering ervan werden genomen.

§ 3. De voorschriften van artikel 3 van deze wet en van de besluiten en reglementen die ter uitvoering ervan werden genomen, worden, als de rapporteringsplichtigen weigeren die na te leven, van ambtswege uitgevoerd op kosten van de overtredders.

Het Directiecomité van de Nationale Bank van België neemt de beslissing over te gaan tot de uitvoering van ambtswege en duidt de afgevaardigden belast met deze uitvoering aan.

De Koning preciseert de regels voor de uitvoering van ambtswege en bepaalt de kosten ten laste van de overtredders.

§ 4. De hierboven bedoelde afgevaardigden kunnen zich, mits de vrederechter hen daartoe voorafgaandelijk heeft gemachtigd, tegen de wil van de bewoner in, en voor zover dat noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht, tussen 8.00 u. en 18.00 u., toegang verschaffen tot de woningen, werkplaatsen; gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten, met inbegrip van de privéwoonplaats van particulieren. Wanneer de burgemeester er door die afgevaardigden toe wordt verzocht, zal hij hen de sterke hand verlenen.

HOOFDSTUK II

Aanpassingsbeschikkingen van de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole

Art. 8

De titel van de besluitwet van 6 oktober 1944 wordt vervangen door : « Besluitwet ter inrichting van de controle op alle mogelijke overdrachten van goederen en waarden tussen België en het buitenland. ».

Art. 9

§ 1. In artikel 1, eerste lid, van de Nederlandse tekst van dezelfde besluitwet, worden de woorden «in den Ministerraad», «controle», en «tusschen» vervangen door respectievelijk «in de Ministerraad», «controle» en «tussen».

direction de la Banque peuvent se rendre auprès des déclarants et recueillir d'eux les informations nécessaires.

Toutefois, quiconque est requis de produire des écrits ou documents comptables peut demander au préalable la preuve écrite de l'accord de la Banque Nationale de Belgique concernant cette réquisition.

§ 2. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les délégués de la Banque Nationale de Belgique désignés à cet effet par le Comité de direction de la Banque, sont compétents pour rechercher les infractions aux dispositions de l'article 3 de la présente loi et des arrêtés et règlements pris pour son exécution.

§ 3. Les prescriptions de l'article 3 de la présente loi et des arrêtés et règlements pris en son exécution, auxquelles les assujettis à l'obligation de communication refusent de se soumettre, sont exécutées d'office aux frais des contrevenants.

Le Comité de direction de la Banque Nationale de Belgique prend la décision de procéder à l'exécution d'office et désigne les délégués chargés de cette exécution.

Le Roi précise les modalités de l'exécution d'office et détermine les frais incombant aux contrevenants.

§ 4. Les délégués susmentionnés peuvent, si besoin en est pour l'accomplissement de leur mission, moyennant autorisation préalable du juge de paix, pénétrer entre 8.00 h et 18.00 h contre le gré de l'occupant, dans les maisons, ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos, en ce compris le domicile privé des particuliers. Chaque fois qu'il en sera requis par les délégués, le bourgmestre leur prêterait main forte.

CHAPITRE II

Dispositions modificatives de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes.

Art. 8

L'intitulé de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 est remplacé par l'intitulé suivant : « Arrêté-loi organisant le contrôle de tous transferts quelconques de biens et valeurs entre la Belgique et l'étranger. ».

Art. 9

§ 1^{er}. A l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du texte néerlandais du même arrêté-loi, les mots «in den Ministerraad», «controle», en «tusschen» sont respectivement remplacés par les mots «in de Ministerraad», «controle» en «tussen».

§ 2. De artikelen 1, lid 2, 2, 3, *3bis*, *3ter*, *3quater*, *3quinquies*, 7, 8, 9 en *9bis* van de dezelfde besluitwet worden opgeheven.

Art. 10

Artikel 5 van dezelfde besluitwet wordt vervangen door volgende beschikking : « Artikel 5. De inbreuken op de maatregelen vervat in de besluiten genomen ter uitvoering van deze besluitwet worden bestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en een geldboete van 25 tot 25.000 EUR. De bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, met inbegrip van deze van hoofd-stuk VII en artikel 85, zijn op deze overtredingen van toepassing. »

Art. 11

Artikel 6 van dezelfde besluitwet wordt vervangen door volgende beschikking : « Artikel 6. Behoudens de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren en beambten van de Administraties van de Ondernemings- en Inkomensfiscaliteit, der Douane en Accijnzen en der Thesaurie en de bankrevisoren bevoegd om de overeenkomstig de vorige artikelen strafbare inbreuken vast te stellen en om de litigieuze waarden alsmede de vervoermiddelen in beslag te nemen. »

HOOFDSTUK III

Wijziging van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België

Art. 12

Artikel 35 van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België wordt aangevuld met volgend lid : « De leden 1 en 2 belemmeren geenszins de naleving, door de organen van de Bank en door de leden van haar personeel, van meer restrictieve beschikkingen met betrekking tot het beroepsgeheim, wanneer de Bank, overeenkomstig artikel 12, belast wordt met het verzamelen van statistische informatie. »

HOOFDSTUK IV

Wijziging van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 13

In artikel 55, laatste lid, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, gewijzigd bij de wet van 30 oktober 1998, worden de woorden « de Europese Centrale Bank of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel » vervangen door de woorden « of van de Europese Centrale Bank ».

§ 2. Les articles 1^{er}, alinéa 2, 2, 3, *3bis*, *3ter*, *3quater*, *3quinquès*, 7, 8, 9 et *9bis* du même arrêté-loi sont abrogés.

Art. 10

L'article 5 du même arrêté-loi, est remplacé par la disposition suivante : « Article 5. Les infractions aux mesures contenues dans les arrêtés pris en exécution du présent arrêté-loi sont punies d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans et d'une amende de 25 à 25.000 EUR. Les dispositions du livre Ier du Code pénal y compris celles du chapitre VII et de l'article 85 sont applicables à ces infractions. »

Art. 11

L'article 6 du même arrêté-loi, est remplacé par la disposition suivante : « Article 6. Outre les officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et employés des Administrations de la Fiscalité des Entreprises et des Revenus, des Douanes et Accises et de la Trésorerie et les réviseurs de banque ont qualité pour constater les infractions punissables conformément aux articles précédents et pour saisir les valeurs litigieuses ainsi que les moyens de transport. »

CHAPITRE III

Modification de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique

Art 12

L'article 35 de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique est complété par l'alinéa suivant : « Les alinéas 1^{er} et 2 ne font pas obstacle au respect par les membres des organes de la Banque et par les membres de son personnel de dispositions plus restrictives en matière de secret professionnel lorsque la Banque est chargée, conformément à l'article 12, de la collecte d'informations statistiques. »

CHAPITRE IV

Modification de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art 13

Dans l'article 55, dernier alinéa, de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, modifiée par la loi du 30 octobre 1998, les mots « de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du change » sont remplacés par les mots « ou de la Banque centrale européenne ».

Art. 14

In artikel 71, laatste lid, van dezelfde wet vervallen de woorden «en het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel».

Art. 15

In artikel 74, § 2, eerste lid, 2°, van dezelfde wet worden de woorden «de Europese Centrale Bank of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel» vervangen door de woorden «of van de Europese Centrale Bank».

HOOFDSTUK V

Wijziging van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs

Art. 16

In artikel 101, laatste lid, van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, gewijzigd bij de wet van 30 oktober 1998, worden de woorden «de Europese Centrale Bank of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel» vervangen door de woorden «of van de Europese Centrale Bank».

HOOFDSTUK VI

Inwerkingtreding en opheffingsbepalingen

Art. 17

De hoofdstukken I en III van deze wet treden in werking op 1 januari 2002.

Hoofdstuk II van deze wet treedt in werking op de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

De Koning bepaalt, na de Nationale Bank van België te hebben geraadpleegd, de datum van opheffing van de wet betreffende het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut vervat in artikel 36 van de wet van 2 januari 1991 en de datum van inwerkingtreding van de hoofdstukken IV en V van de onderhavige wet.

Art 14

Dans l'article 71, dernier alinéa, de la même loi, les mots «et à l'Institut belgo-luxembourgeois du change» sont supprimés».

Art 15

Dans l'article 74, § 2, alinéa 1^{er}, 2°, de la même loi, les mots «de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du change» sont remplacés par les mots «ou de la Banque centrale européenne».

CHAPITRE V

Modification de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissements et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placement

Art 16

Dans l'article 101, dernier alinéa, de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissements et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placement, modifiée par la loi du 30 octobre 1998, les mots «de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du change» sont remplacés par les mots «ou de la Banque centrale européenne».

CHAPITRE VI

Entrée en vigueur et dispositions abrogatoires

Art 17

Les chapitres I^{er} et III de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Le chapitre II de la présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Le Roi fixe, après consultation de la Banque Nationale de Belgique, la date d'abrogation de la loi relative à l'Institut belgo-luxembourgeois du change contenue à l'article 36 de la loi du 2 janvier 1991 et la date d'entrée en vigueur des chapitres IV et V de la présente loi.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

ADVIES 32.317/2

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 4 oktober 2001 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «ter regeling van het opstellen van de betalingsbalans en van de externe vermogenspositie van België en houdende wijziging van de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole en van verschillende wettelijke bepalingen», heeft op 10 oktober 2001 het volgende advies gegeven :

Overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

De motivering in de brief luidt als volgt :

«(l'urgence est motivée) ... par le fait que la loi précitée doit entrer en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 2002. En effet, l'introduction, au 1^{er} janvier prochain, des signes monétaires en euro à la place des billets et pièces en francs, enlèvera sa raison d'être au régime d'association monétaire qui existe depuis 1922 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

La fin de l'association monétaire belgo-luxembourgeoise signifie aussi qu'il n'y aura plus lieu d'établir une balance des paiements commune aux deux pays. Si la loi précitée ne devait pas être adoptée avant le 1^{er} janvier 2002, la collecte des informations devrait continuer à s'effectuer sur base de la législation et de la réglementation actuelle de l'Institut belgo-luxembourgeois du change avec pour conséquence pratique qu'il ne sera pas légalement possible de recenser les opérations financières réalisées entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg et d'établir une balance des paiements complète pour la seule Belgique.».

*
* *

Bijzondere opmerkingen

Onderzoek van het ontwerp

Dispositief

Artikel 3

Paragraaf 4 machtigt de Koning om aan de Nationale Bank van België een beperkte verordensbevoegdheid op te dragen.

Daarin wordt bepaald dat de door de Nationale Bank van België vastgestelde reglementen zullen moeten worden goedgekeurd door de minister van Financiën. De logica van een delegatieregeling wil dat de goedkeuring geschiedt door de delegerende overheid, te weten de Koning.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

AVIS 32.317/2

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 4 octobre 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi «organisant l'établissement de la balance des paiements et de la position extérieure globale de la Belgique et portant modification de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes et de diverses dispositions légales», a donné le 10 octobre 2001 l'avis suivant :

Suivant l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, inséré par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

La lettre s'exprime en ces termes :

«(l'urgence est motivée) ... par le fait que la loi précitée doit entrer en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 2002. En effet, l'introduction, au 1^{er} janvier prochain, des signes monétaires en euro à la place des billets et pièces en francs, enlèvera sa raison d'être au régime d'association monétaire qui existe depuis 1922 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

La fin de l'association monétaire belgo-luxembourgeoise signifie aussi qu'il n'y aura plus lieu d'établir une balance des paiements commune aux deux pays. Si la loi précitée ne devait pas être adoptée avant le 1^{er} janvier 2002, la collecte des informations devrait continuer à s'effectuer sur base de la législation et de la réglementation actuelle de l'Institut belgo-luxembourgeois du change avec pour conséquence pratique qu'il ne sera pas légalement possible de recenser les opérations financières réalisées entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg et d'établir une balance des paiements complète pour la seule Belgique.».

*
* *

Observations particulières

Examen du projet

Dispositif

Article 3

Le paragraphe 4 permet au Roi de confier à la Banque Nationale de Belgique un pouvoir réglementaire limité.

Il prévoit que les règlements pris par la Banque Nationale de Belgique devront être approuvés par le ministre des Finances. La logique d'un système de délégation veut que l'approbation soit l'oeuvre de l'autorité délégante, à savoir le Roi.

Artikel 4

1. Krachtens de paragrafen 1 en 2 verzamelt de Nationale Bank van België «individuele gegevens» en mag zij deze doorgeven aan de Europese Centrale Bank, alsmede aan andere instellingen. Doordat die gegevens betrekking hebben op het patrimonium van natuurlijke personen ⁽¹⁾, zijn de verrichtingen die daarmee verband houden een «verwerking van persoonsgegevens» die onder de toepassing valt van :

a) richtlijn 95/46/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens ⁽²⁾,

b) de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Op de vraag naar de bestaanbaarheid van de ontworpen bepalingen met de voormelde regels, heeft de gemachtigde ambtenaar het volgende geantwoord :

«Les seules données à caractère personnel qui sont traitées par l'actuel compilateur de la balance des paiements (l'Institut belgo-luxembourgeois du change) et qui seront traitées par le futur compilateur désigné par l'avant-projet de loi, à savoir la Banque Nationale de Belgique, ne concernent que deux catégories d'agents économiques et uniquement pour leurs activités professionnelles :

- les commerçants-personnes physiques;
- les titulaires de profession libérale.

L'identité des personnes physiques agissant à titre privé n'est demandée qu'au besoin, pour s'assurer que ces personnes remplissent leurs obligations.

L'auteur de l'avant-projet n'entend pas se fonder sur une des exceptions prévues à l'article 13 de la directive 95/46/CE; le traitement des données à caractère personnel répond aux exigences de l'article 6 de la directive précitée.

Il est évident que la Banque Nationale de Belgique, dans l'hypothèse où elle deviendrait, par la volonté du législateur, le compilateur de la balance des paiements, se conformera, en sa qualité de responsable du traitement, aux dispositions de la loi du 8 décembre 1992.

⁽¹⁾ In verband met het begrip persoonlijke levenssfeer waarin «het patrimonium» is vervat in de economische betekenis van het woord, dit wil zeggen de goederen en de schulden, de inkomsten uit goederen en de beroepsinkomsten en de interesten op de schulden, cf. P. KAISER, *La protection de la vie privée par le droit*, Presses Universitaires d'Aix-Marseille, Economica, 1995, 3^e uitgave, blz. 261.

⁽²⁾ In dat verband bepalen artikel 21, § 1, van verordening EG n° 322/97 van de Raad van 17 februari 1997 betreffende de communautaire statistiek, alsmede artikel 8, § 8, van verordening EG n° 2533/98 van de Raad van 23 november 1998 met betrekking tot het verzamelen van statistische gegevens door de Europese Centrale Bank, dat die verordeningen van toepassing zijn onverm.

Article 4

1. En vertu des paragraphes 1^{er} et 2, la Banque Nationale de Belgique collecte et peut transmettre des «données individuelles» à la Banque centrale européenne ainsi qu'à d'autres institutions ou organismes. Dans la mesure où ces données concernent le patrimoine de personnes physiques ⁽¹⁾, les opérations y afférentes constituent un «traitement de données à caractère personnel» tombant dans le champ d'application :

a) de la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données ⁽²⁾;

b) de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Interrogé sur la compatibilité des dispositions en projet avec les règles précitées, le fonctionnaire délégué a répondu ce qui suit :

«Les seules données à caractère personnel qui sont traitées par l'actuel compilateur de la balance des paiements (l'Institut belgo-luxembourgeois du change) et qui seront traitées par le futur compilateur désigné par l'avant-projet de loi, à savoir la Banque Nationale de Belgique, ne concernent que deux catégories d'agents économiques et uniquement pour leurs activités professionnelles :

- les commerçants-personnes physiques;
- les titulaires de profession libérale.

L'identité des personnes physiques agissant à titre privé n'est demandée qu'au besoin, pour s'assurer que ces personnes remplissent leurs obligations.

L'auteur de l'avant-projet n'entend pas se fonder sur une des exceptions prévues à l'article 13 de la directive 95/46/CE; le traitement des données à caractère personnel répond aux exigences de l'article 6 de la directive précitée.

Il est évident que la Banque Nationale de Belgique, dans l'hypothèse où elle deviendrait, par la volonté du législateur, le compilateur de la balance des paiements, se conformera, en sa qualité de responsable du traitement, aux dispositions de la loi du 8 décembre 1992.

⁽¹⁾ A propos de la notion de vie privée incluant «le patrimoine» entendu au sens économique du mot, c'est-à-dire les biens et les dettes, les revenus des biens et les revenus professionnels et les intérêts des dettes, cf. P. KAISER, *La protection de la vie privée par le droit*, Presses universitaires d'Aix-Marseille, Economica, 1995, 3^{ème} éd., p. 261.

⁽²⁾ A cet égard, l'article 21, § 1^{er}, du Règlement CE n° 322/97 du Conseil du 17 février 1997 relatif à la statistique communautaire, de même que l'article 8, § 8, du Règlement CE n° 2533/98 du Conseil du 23 novembre 1998 concernant la collecte d'informations statistiques par la Banque centrale européenne disposent que ces règlements s'appliquent sans préjudice de la directive 95/46/CE.

Il appartient au ministre des Finances de déterminer s'il y a lieu de solliciter l'avis de la Commission de protection de la vie privée lors de la prise des mesures d'exécution de la loi.

Quant aux transferts de données à d'autres institutions internationales que la Banque centrale européenne, il constitue un traitement ultérieur pour une finalité compatible à la finalité initiale.».

In zoverre volgens het door de gemachtigde ambtenaar gegeven antwoord de ontworpen bepalingen niet beogen af te wijken van de regels die zijn vastgesteld in de voormelde wet van 8 december 1992, dient de steller van het ontwerp op zijn minst in de memorie van toelichting aan te tonen in welk opzicht deze «individuele gegevens», die kunnen worden verzameld door de Nationale Bank van België en doorgegeven kunnen worden aan andere instellingen, «toereikend, terzake dienend en niet overmatig» zijn, uit het oogpunt van het beoogd doeleinde, te weten «het opstellen van statistieken inzake de betalingsbalans of de externe vermogenspositie».

2. In paragraaf 5 dient het woord «dwingende» als overbodig te vervallen.

Artikel 6

In het tweede lid schrijve men in de Franse tekst «a force de chose jugée» in plaats van «est devenue irrévocable».

Artikel 7

Wat de laatste zin van paragraaf 4 betreft, dient het voorontwerp van wet in overeenstemming te worden gebracht met de bepalingen van de nieuwe wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

SLOTPMERKINGEN

1. Het voorontwerp van wet heft nagenoeg alle bepalingen op van de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole en vervangt, buiten artikel 1, eerste lid, de overblijvende bepalingen. De voormelde besluitwet van 6 oktober 1944 dient te worden opgeheven ter wille van de toegankelijkheid en de vereenvoudiging van de regelgeving.

2. Het voorontwerp van wet moet voldoen aan de redactievereisten van een tekst in de Franse taal. Het is, bij wijze van voorbeeld, niet gebruikelijk op twee substantieven twee verschillende voorzetsels te laten volgen, die in feite betrekking hebben op elk van die substantieven (artikel 3, § 1, 2°, *les avoirs et engagements des résidents de la Belgique sur et envers l'étranger*).

3. De Nederlandse tekst van het ontwerp is vatbaar voor verbetering (zie, bijvoorbeeld, het onjuiste gebruik van het woord «voorzien»).

Il appartient au ministre des Finances de déterminer s'il y a lieu de solliciter l'avis de la Commission de protection de la vie privée lors de la prise des mesures d'exécution de la loi.

Quant aux transferts de données à d'autres institutions internationales que la Banque centrale européenne, il constitue un traitement ultérieur pour une finalité compatible à la finalité initiale.».

Dans la mesure où, selon la réponse fournie par le fonctionnaire délégué, les dispositions en projet n'entendent pas déroger aux règles énoncées dans la loi précitée du 8 décembre 1992, il convient, à tout le moins, que l'auteur du projet démontre dans l'exposé des motifs en quoi les «données individuelles» susceptibles d'être collectées par la Banque Nationale de Belgique et transmises à d'autres institutions, constituent des données adéquates, pertinentes et non excessives au regard de la finalité poursuivie, à savoir l'établissement de statistiques de balance des paiements ou de position extérieure globale.

2. Au paragraphe 5, le terme «impératives» est superflu et peut être omis.

Article 6

A l'alinéa 2, dans la version française, il faut écrire «a force de chose jugée» au lieu de «est devenue irrévocable».

Article 7

En ce qui concerne la dernière phrase du paragraphe 4, il y a lieu de mettre l'avant-projet de loi en concordance avec les dispositions de la nouvelle loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

OBSERVATIONS FINALES

1. L'avant-projet de loi abroge quasiment toutes les dispositions de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes et, hors l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, remplace les dispositions qui subsistent. Il convient d'abroger l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, précité, dans un souci de transparence et de simplification législative.

2. L'avant-projet de loi doit répondre aux exigences de la rédaction d'un texte en langue française. A titre d'exemple, il n'est pas d'usage de faire suivre deux substantifs de deux prépositions différentes se rapportant en réalité à chacun d'eux (article 3, § 1^{er}, 2°, *les avoirs et engagements des résidents de la Belgique sur et envers l'étranger*).

3. Le texte néerlandais est susceptible d'amélioration (voir, par exemple, l'usage incorrect du mot «voorzien»).

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. Kreins,	kamervoorzitter,
P. Liénardy, J. Jaumotte,	staatsraden,
F. Delpérée,	assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw

B. Vigneron,	griffier,
--------------	-----------

Het verslag werd opgesteld door de H. J. Regnier, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. Brouwers, referendaris. De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. Liénardy.

De griffier,

De voorzitter,

B. VIGNERON

Y. KREINS

La chambre était composée de

Messieurs

Y. Kreins,	président de chambre
P. Liénardy, J. Jaumotte,	conseillers d'État,
F. Delpérée,	assesseur de la section de législation,

Madame

B. Vigneron,	greffier,
--------------	-----------

Le rapport a été rédigé par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. Brouwers, référendaire. La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Liénardy.

Le greffier,

Le président,

B. VIGNERON

Y. KREINS

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Financiën is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK I

Betalingsbalans en externe vermogenspositie van België

Art. 2

De Nationale Bank van België stelt de betalingsbalans en de externe vermogenspositie van België op.

Zij gaat over tot het verzamelen en verwerken van de gegevens die hiertoe dienstig zijn, overeenkomstig de bepalingen vervat in de artikelen 3 tot 7.

Art. 3

§ 1. De Nationale Bank van België is, met het oog op de voorzieningen van artikel 2, bevoegd alle informatie te verzamelen over :

1° de economische transacties en de betalingen vericht tussen de ingezetenen en niet-ingezetenen van België, welke geschieden door overmaking met tussenkomst van een kredietinstelling of enige andere tussenpersoon, ingezetene of niet, door schuldvergelijking, met bankbiljetten of op elke andere wijze;

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre ministre des Finances est chargé de déposer, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE I^{ER}

Balance des paiements et position extérieure globale de la Belgique

Art. 2

La Banque Nationale de Belgique établit la balance des paiements et la position extérieure globale de la Belgique.

Elle procède à la collecte et au traitement des informations qui sont utiles à cette fin, conformément aux dispositions reprises aux articles 3 à 7.

Art. 3

§ 1^{er}. La Banque Nationale de Belgique est habilitée à recueillir aux fins de l'article 2 toutes les informations concernant :

1° les opérations économiques et les paiements réalisés entre les résidents et les non-résidents de la Belgique, par transfert à l'intervention d'un établissement de crédit ou de tout autre intermédiaire, résident ou non-résident, par compensation, en billets de banque ou par toute autre voie;

2° het overmaken van tegoeden, in rekening of in specien, naar of uit het buitenland, door een ingezetene van België die voor eigen rekening handelt;

3° de tegoeden op het buitenland en de verbintenissen tegenover het buitenland die ingezetenen van België aanhouden of aangaan in de uitoefening van een beroepswerkzaamheid, alsook de veranderingen in de aard en het bedrag daarvan.

De Koning definieert het begrip «ingezetene» en «niet-ingezetene» voor de toepassing van dit hoofdstuk.

§ 2. Alle personen die transacties verrichten, dienstig in de zin van artikel 2, of die hun medewerking eraan verlenen, zijn ertoe gehouden de ingevolge de §§ 3 en 4 vereiste informatie aan de Nationale Bank van België te verstrekken.

§ 3. De Koning bepaalt, zo nodig naar categorie van operatoren, de informatie die aan de Nationale Bank van België moet worden verstrekt voor de verschillende categorieën van transacties die Hij opgeeft, alsook de manier waarop die informatie moet verstrekt worden.

§ 4. De Koning mag de Nationale Bank van België opdragen door middel van reglementen te omschrijven op welke wijze de besluiten moeten worden toegepast die op grond van de vorige paragraaf werden uitgevaardigd. Deze reglementen zijn onderworpen aan de goedkeuring van de minister van Financiën en worden in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd.

Art. 4

§ 1. Onverminderd de naleving van de verplichtingen verbonden aan de opdrachten die vallen onder het Europees Stelsel van Centrale Banken, wordt de verzamelde individuele informatie door de Nationale Bank van België aangewend voor het opstellen van de betalingsbalans en de externe vermogenspositie van België.

§ 2. De Nationale Bank van België mag geen individuele gegevens doorgeven aan andere instellingen dan de Europese Centrale Bank, dan ter uitvoering van internationale verplichtingen en op de drievoudige voorwaarde dat de informatie uitsluitend worden gebruikt voor het opstellen van statistieken inzake de betalingsbalans of de externe vermogenspositie en dat die instellingen gehouden zijn aan een evenwaardige

2° les transferts, en compte ou en espèces, d'avoirs par un résident de la Belgique, agissant pour son propre compte, vers l'étranger ou en provenance de l'étranger;

3° les avoirs des résidents de la Belgique sur l'étranger et leurs engagements envers l'étranger détenus ou acquis dans l'exercice d'une activité professionnelle ainsi que leurs variations et mutations.

Le Roi définit la notion de «résident» et de «non-résident» pour l'application du présent chapitre.

§ 2. Toutes les personnes qui effectuent ou prêtent leur concours à des opérations utiles au sens de l'article 2, sont tenues de fournir à la Banque Nationale de Belgique les informations requises en exécution des §§ 3 et 4.

§ 3. Le Roi détermine, le cas échéant par catégories d'opérateurs, les informations à transmettre à la Banque Nationale de Belgique, pour les différentes catégories d'opérations qu'il précise, ainsi que les modalités de cette transmission.

§ 4. Le Roi peut confier à la Banque Nationale de Belgique le soin de préciser, par voie de règlements, les modalités d'application des arrêtés pris sur la base du paragraphe précédent. Ces règlements sont soumis à l'approbation du ministre des Finances et publiés au *Moniteur belge*.

Art. 4

§ 1^{er} Sans préjudice du respect des obligations liées aux missions relevant du Système européen de banques centrales, les informations individuelles collectées sont utilisées par la Banque Nationale de Belgique aux fins de l'établissement de la balance des paiements et de la position extérieure globale de la Belgique.

§ 2. La Banque Nationale de Belgique ne peut transmettre des données individuelles à d'autres institutions ou organismes que la Banque centrale européenne qu'en exécution d'obligations internationales et qu'à la triple condition que les informations ne soient utilisées que pour l'établissement de statistiques de balance des paiements ou de position extérieure globale, que ces organismes et institutions soient soumis à une obliga-

geheimhoudingsplicht als die bepaald in deze wet en dat deze instellingen een passend beschermingsniveau waarborgen in de zin van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

§ 3. De Nationale Bank van België mag de statistische gegevens, die ter uitvoering van dit hoofdstuk werden verzameld, enkel aan andere derden dan deze waarvan sprake in § 2 meedelen mits deze gegevens op geen enkele wijze toelaten de gegevensverstrekkers te identificeren, noch de belangen van deze laatsten te schaden of op enigerlei wijze de juistheid van latere statistische gegevens in het gedrang te brengen.

§ 4. De individuele informatie die is verzameld voor het opstellen van de betalingsbalans of van de externe vermogenspositie van België mag aan de Nationale Bank van België niet worden gevraagd voor fiscale doeleinden.

§ 5. De beschikkingen van dit hoofdstuk doen evenwel in geen geval afbreuk aan de naleving, door de Nationale Bank van België, van de verplichtingen die op haar rusten krachtens de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld of krachtens de beschikkingen genomen voor de uitvoering van maatregelen van financieel embargo.

Art. 5

Al wie ingevolge de functie die hij uitoefent of uitoefend heeft, beschikt over individuele gegevens die werden ingewonnen op grond van de bepalingen van dit hoofdstuk, hetzij beschikt over globale en anonieme statistieken die op basis van die gegevens werden opgesteld en nog niet openbaar werden gemaakt, mag die gegevens, statistieken of informatie niet onthullen aan personen of instellingen die in de zin van artikel 4 niet bevoegd zijn er kennis van te nemen.

In afwijking van het artikel 35 van de wet van 28 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België, en enkel bij overtreding van de beschikkingen van dit hoofdstuk, mogen deze gegevens, statistieken of informatie bovendien ook niet kenbaar gemaakt worden in het geval beoogd door het artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering, noch ter gelegenheid van een getuigenis voor de rechtbank.

tion de secret équivalente à celle prévue dans la présente loi et que ces organismes et institutions assurent un niveau de protection adéquat au sens de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard du traitement de données à caractère personnel.

§ 3. La Banque Nationale de Belgique ne peut communiquer à des tiers autres que ceux visés au § 2, des données statistiques qui ont été récoltées en exécution du présent chapitre qu'à la condition que ces données ne puissent de nulle manière permettre d'identifier les déclarants, ni porter atteinte aux intérêts de ces derniers ou compromettre de quelque façon que ce soit l'exactitude des relevés statistiques futurs.

§ 4. La Banque Nationale de Belgique ne peut être requise de fournir les informations individuelles collectées pour établir la balance des paiements ou la position extérieure globale de la Belgique à des fins d'ordre fiscal.

§ 5. Les dispositions du présent chapitre ne portent toutefois en aucun cas préjudice au respect, par la Banque Nationale de Belgique, des obligations qui lui incombent en vertu de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier à des fins de blanchiment des capitaux ou en vertu de dispositions prises pour la mise en œuvre de mesures d'embargo financier.

Art. 5

Toute personne qui, du fait des fonctions qu'elle exerce ou a exercées, détient soit des renseignements individuels recueillis en exécution des dispositions de ce chapitre, soit des statistiques globales et anonymes établies à l'aide de ces renseignements et qui n'ont pas été rendues publiques, ne peut divulguer ces renseignements, statistiques ou informations, à des personnes ou organismes non qualifiés, au sens de l'article 4, pour en prendre connaissance.

Par dérogation à l'article 35 de la loi du 28 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique et sauf s'il y a infraction aux dispositions du présent chapitre, ces renseignements, statistiques ou informations ne peuvent, en outre, être révélés ni dans le cas visé par l'article 29 du Code d'instruction criminelle, ni à l'occasion d'un témoignage en justice.

Iedere overtreding van de in de vorige twee leden vermelde verboden wordt bestraft met de straffen bepaald in artikel 458 van het Strafwetboek, onverminderd het eventueel opleggen van tuchtstraffen.

Art. 6

Wordt bestraft met een geldboete van 25 tot 10.000 EUR :

1° degene die, krachtens de beschikkingen van dit hoofdstuk en de maatregelen genomen ter uitvoering ervan, inlichtingen dient te verstrekken en de opgelegde verplichtingen niet vervult;

2° degene die zich verzet tegen de onderzoeken en vaststellingen van de Nationale Bank van België of die de werkzaamheden van haar afgevaardigden verhindert;

3° degene die, zonder binnen het toepassingsgebied van bovenvermeld artikel 5 te vallen, individuele gegevens die de Nationale Bank van België verzamelde of de globale doch vertrouwelijke gegevens vermeld in dat artikel, bekend maakt of voor ontoelaatbare doeleinden gebruikt.

De straf wordt verdubbeld wanneer de overtreding wordt begaan binnen de vijf jaar na een veroordeling in kracht van gewijsde wegens een in dit artikel bepaald misdrijf.

De bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, deze van hoofdstuk VII en artikel 85 inbegrepen, zijn van toepassing op de in dit artikel bepaalde overtredingen.

Art. 7

§ 1. De afgevaardigden van de Nationale Bank van België mogen alle geschreven of mondelinge inlichtingen vorderen die nodig zijn voor het waarborgen van de volledigheid en de juistheid van de verzamelde statistische informatie die moet worden meegedeeld ingevolge de reglementen genomen voor de uitvoering van onderhavige wet. Indien nodig mogen de afgevaardigden, die hiertoe door het Directiecomité van de Bank werden aangeduid, zich naar de gegevensverstrekkers begeven en bij hen alle nodige gegevens inwinnen.

Evenwel, ieder van wie geschreven stukken of boekhoudbescheiden gevorderd worden, kan voorafgaandelijk een schriftelijk bewijs vragen van de instemming van de Nationale Bank van België met deze vordering.

Toute infraction aux interdictions visées par les deux alinéas précédents est punie des peines prévues par l'article 458 du Code pénal, sans préjudice de l'application éventuelle de sanctions disciplinaires.

Art 6

Est puni d'une amende de 25 à 10.000 EUR :

1° celui qui, étant tenu de fournir des renseignements en vertu des dispositions du présent chapitre et des mesures prises pour son exécution, ne remplit pas les obligations qui lui sont imposées;

2° celui qui s'oppose aux recherches et constatations menées par la Banque Nationale de Belgique ou entrave l'activité des délégués de celle-ci;

3° celui qui, n'étant pas visé à l'article 5 ci-avant, révèle ou utilise à des fins non admises les données individuelles recueillies par la Banque Nationale de Belgique ou les données globales mais confidentielles visées à cet article.

La peine est doublée si l'infraction a été commise dans les cinq ans à compter du jour où une condamnation antérieure, du chef de l'une des infractions prévues par le présent article, a force de chose jugée.

Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues au présent article, en ce compris celles du chapitre VII et de l'article 85.

Art. 7

§ 1^{er}. Les délégués de la Banque Nationale de Belgique peuvent exiger toutes informations écrites ou verbales nécessaires pour assurer le caractère complet et l'exactitude des informations statistiques récoltées dont les règlements pris pour l'exécution de la présente loi imposent la communication. Si nécessaire, les délégués désignés à cet effet par le Comité de direction de la Banque peuvent se rendre auprès des déclarants et recueillir d'eux les informations nécessaires.

Toutefois, quiconque est requis de produire des écrits ou documents comptables peut demander au préalable la preuve écrite de l'accord de la Banque Nationale de Belgique concernant cette réquisition.

§ 2. Onverminderd de opdrachten toegewezen aan de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de hier toe door het Directiecomité van de Bank aangeduide afgevaardigden van de Nationale Bank van België, bevoegd voor het opsporen van inbreuken op de bepalingen van artikel 3 van deze wet en van de besluiten en reglementen die ter uitvoering ervan werden genomen.

§ 3. De voorschriften van artikel 3 van deze wet en van de besluiten en reglementen die ter uitvoering ervan werden genomen, worden, als de rapporteringsplichtigen weigeren die na te leven, van ambtswege uitgevoerd op kosten van de overtreders.

Het Directiecomité van de Nationale Bank van België neemt de beslissing over te gaan tot de uitvoering van ambtswege en duidt de afgevaardigden belast met deze uitvoering aan.

De Koning preciseert de regels voor de uitvoering van ambtswege en bepaalt de kosten ten laste van de overtreders.

§ 4. De hierboven bedoelde afgevaardigden kunnen zich, mits de vrederechter hen daartoe voorafgaandelijk heeft gemachtigd, tegen de wil van de bewoner in, en voor zover dat noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht, tussen 8.00 u. en 18.00 u., toegang verschaffen tot de woningen, werkplaatsen; gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten, met inbegrip van de privéwoningplaats van particulieren. Wanneer de politiediensten er door die afgevaardigden toe worden verzocht, zullen zij hen bijstand verlenen.

HOOFDSTUK II

Aanpassingsbeschikkingen van de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole

Art. 8

De titel van de besluitwet van 6 oktober 1944 wordt vervangen door : « Besluitwet ter inrichting van de controle op alle mogelijke overdrachten van goederen en waarden tussen België en het buitenland. »

Art. 9

§ 1. In artikel 1, eerste lid, van de Nederlandse tekst van dezelfde besluitwet, worden de woorden «in den Ministerraad», «*contrôle*», en «*tusschen*» vervangen door respectievelijk «in de Ministerraad», «*controle*» en «*tussen*».

§ 2. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les délégués de la Banque Nationale de Belgique désignés à cet effet par le Comité de direction de la Banque, sont compétents pour rechercher les infractions aux dispositions de l'article 3 de la présente loi et des arrêtés et règlements pris pour son exécution.

§ 3. Les prescriptions de l'article 3 de la présente loi et des arrêtés et règlements pris en son exécution, auxquelles les assujettis à l'obligation de communication refusent de se soumettre, sont exécutées d'office aux frais des contrevenants.

Le Comité de direction de la Banque Nationale de Belgique prend la décision de procéder à l'exécution d'office et désigne les délégués chargés de cette exécution.

Le Roi précise les modalités de l'exécution d'office et détermine les frais incombant aux contrevenants.

§ 4. Les délégués susmentionnés peuvent, si besoin en est pour l'accomplissement de leur mission, moyennant autorisation préalable du juge de paix, pénétrer entre 8.00 h et 18.00 h contre le gré de l'occupant, dans les maisons, ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos, en ce compris le domicile privé des particuliers. Chaque fois qu'ils en seront requis par les délégués, les services de police leur prêteront main forte.

CHAPITRE II

Dispositions modificatives de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes.

Art. 8

L'intitulé de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 est remplacé par l'intitulé suivant : « Arrêté-loi organisant le contrôle de tous transferts quelconques de biens et valeurs entre la Belgique et l'étranger. »

Art. 9

§ 1^{er}. A l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du texte néerlandais du même arrêté-loi, les mots «*in den Ministerraad*», «*contrôle*», en «*tusschen*» sont respectivement remplacés par les mots «*in de Ministerraad*», «*controle*» en «*tussen*».

§ 2. De artikelen 1, lid 2, 2, 3, *3bis*, *3ter*, *3quater*, *3quinqüies*, 7, 8, 9 en *9bis* van de dezelfde besluitwet worden opgeheven.

Art. 10

Artikel 5 van dezelfde besluitwet wordt vervangen door volgende beschikking : «Artikel 5. De inbreuken op de maatregelen vervat in de besluiten genomen ter uitvoering van deze besluitwet worden bestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en een geldboete van 25 tot 25.000 EUR. De bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, met inbegrip van deze van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op deze overtredingen van toepassing.»

Art. 11

Artikel 6 van dezelfde besluitwet wordt vervangen door volgende beschikking : « Artikel 6. Behoudens de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren en beambten van de Administraties van de Ondernemings- en Inkomensfiscaliteit, der Douane en Accijnzen en der Thesaurie en de bankrevisoren bevoegd om de overeenkomstig de vorige artikelen strafbare inbreuken vast te stellen en om de litigieuze waarden alsmede de vervoermiddelen in beslag te nemen. »

HOOFDSTUK III

Wijziging van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België

Art. 12

Artikel 35 van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België wordt aangevuld met volgend lid : «De leden 1 en 2 belemmeren geenszins de naleving, door de organen van de Bank en door de leden van haar personeel, van meer restrictieve beschikkingen met betrekking tot het beroepsgeheim, wanneer de Bank, overeenkomstig artikel 12, belast wordt met het verzamelen van statistische informatie».

§ 2. Les articles 1^{er}, alinéa 2, 2, 3, *3bis*, *3ter*, *3quater*, *3quinqüies*, 7, 8, 9 et *9bis* du même arrêté-loi sont abrogés.

Art. 10

L'article 5 du même arrêté-loi, est remplacé par la disposition suivante : «Article 5. Les infractions aux mesures contenues dans les arrêtés pris en exécution du présent arrêté-loi sont punies d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans et d'une amende de 25 à 25.000 EUR. Les dispositions du livre Ier du Code pénal y compris celles du chapitre VII et de l'article 85 sont applicables à ces infractions. ».

Art. 11

L'article 6 du même arrêté-loi, est remplacé par la disposition suivante : «Article 6. Outre les officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et employés des Administrations de la Fiscalité des Entreprises et des Revenus, des Douanes et Accises et de la Trésorerie et les réviseurs de banque ont qualité pour constater les infractions punissables conformément aux articles précédents et pour saisir les valeurs litigieuses ainsi que les moyens de transport.»

CHAPITRE III

Modification de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique

Art 12

L'article 35 de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique est complété par l'alinéa suivant : «Les alinéas 1^{er} et 2 ne font pas obstacle au respect par les membres des organes de la Banque et par les membres de son personnel de dispositions plus restrictives en matière de secret professionnel lorsque la Banque est chargée, conformément à l'article 12, de la collecte d'informations statistiques.»

HOOFDSTUK IV

Wijziging van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 13

In artikel 55, laatste lid, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, gewijzigd bij de wet van 30 oktober 1998, worden de woorden «de Europese Centrale Bank of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel» vervangen door de woorden «of van de Europese Centrale Bank».

Art. 14

In artikel 71, laatste lid, van dezelfde wet vervallen de woorden «en het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel».

Art. 15

In artikel 74, § 2, eerste lid, 2°, van dezelfde wet worden de woorden «de Europese Centrale Bank of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel» vervangen door de woorden «of van de Europese Centrale Bank».

HOOFDSTUK V

Wijziging van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs

Art. 16

In artikel 101, laatste lid, van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, gewijzigd bij de wet van 30 oktober 1998, worden de woorden «de Europese Centrale Bank of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel» vervangen door de woorden «of van de Europese Centrale Bank».

CHAPITRE IV

Modification de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art 13

Dans l'article 55, dernier alinéa, de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, modifiée par la loi du 30 octobre 1998, les mots «de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du change» sont remplacés par les mots «ou de la Banque centrale européenne».

Art 14

Dans l'article 71, dernier alinéa, de la même loi, les mots «et à l'Institut belgo-luxembourgeois du change» sont supprimés.

Art 15

Dans l'article 74, § 2, alinéa 1^{er}, 2°, de la même loi, les mots «de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du change» sont remplacés par les mots «ou de la Banque centrale européenne».

CHAPITRE V

Modification de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissements et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placement

Art 16

Dans l'article 101, dernier alinéa, de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissements et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placement, modifiée par la loi du 30 octobre 1998, les mots «de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du change» sont remplacés par les mots «ou de la Banque centrale européenne».

HOOFDSTUK VI

Inwerkingtreding en opheffingsbepalingen

Art. 17

De hoofdstukken I en III van deze wet treden in werking op 1 januari 2002.

Hoofdstuk II van deze wet treedt in werking op de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

De Koning bepaalt, na de Nationale Bank van België te hebben geraadpleegd, de datum van opheffing van de wet betreffende het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut vervat in artikel 36 van de wet van 2 januari 1991 en de datum van inwerkingtreding van de hoofdstukken IV en V van de onderhavige wet.

Gegeven te Brussel, 20 november 2001

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS

CHAPITRE VI

Entrée en vigueur et dispositions abrogatoires

Art 17

Les chapitres Ier et III de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Le chapitre II de la présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Le Roi fixe, après consultation de la Banque Nationale de Belgique, la date d'abrogation de la loi relative à l'Institut belgo-luxembourgeois du change contenue à l'article 36 de la loi du 2 janvier 1991 et la date d'entrée en vigueur des chapitres IV et V de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 2001

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS

BIJLAGE

ANNEXE

GECOORDINEERDE VERSIE

BESLUITWET VAN 6 OKTOBER 1944
BETREFFENDE DE CONTROLE OP DEN WISSEL

Gelet op de wet van 7 september 1939 waarbij aan de Koning buitengewone machten worden verleend ;

Op de voordracht van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Artikel 1. Bij in den Ministerraad overlegde besluiten kan de Koning de contrôle inrichten op alle om 't even welke overdrachten van goederen en waarden tusschen België en het buitenland.

Met het oog hierop kan hij, inzonderheid aan de controle van het Belgisch- Luxemburgs Instituut voor de Wissel en meer in het bijzonder aan de voorafgaande toelating van dat Instituut onderwerpen : BW 05-12-1944, art. 1

1° Alle daden van beschikking betreffende goederen welke in België gevestigde personen in het buitenland bezitten, zoomede alle daden van verkrijging door deze personen van in het buitenland gelegen goederen;

2° Alle daden van beschikking betreffende de schuldvorderingen welke deze personen op vreemde schuldenaren bezitten, zoomede alle daden tot verkrijging door deze personen, van schuldvorderingen op vreemde schuldenaren;

3° Alle daden waarbij die personen om 't even welke goederen ten voordeele van buitenlanders vervreemden, aan vreemden schulden betalen of er schuldenaar van worden;

4° Alle daden waarbij deze personen in vreemde munt luidende vermogens overdragen of verkrijgen;

5° Elke in- of uitvoer om 't even welke goederen, met uitzondering van het goud, waarop de bepalingen van onderstaand artikel 4 toepasselijk zijn.

6° Alle daden, betreffende om 't even welke goederen welke in het buitenland gevestigde personen in België bezitten. BW 16-03-1945, art. 1.

7° Elk vervoer en elk onder zich hebben van waarden binnen den onvrijen tolkring. BW 04-06-1946, art. 1

VOORSTELLEN TOT WIJZIGING

BESLUITWET TER INRICHTING VAN DE CONTROLE OP ALLE MOGELIJKE OVERDRACHTEN VAN GOEDEREN EN WAARDEN TUSSEN BELGIË EN HET BUITENLAND

Bij in **de** Ministerraad overlegde besluiten kan de Koning de **controle** inrichten op alle om 't even welke overdrachten van goederen en waarden **tussen** België en het buitenland.

Opgeheven

VERSION ACTUELLE COORDONNÉE

ARRETE-LOI DU 6 OCTOBRE 1944 RELATIF AU
CONTROLE DES CHANGES

Vu la loi du 7 septembre 1939 donnant au Roi des pouvoirs extraordinaires;

Sur la proposition de Nos Ministres qui ont délibéré en Conseil,

Article 1. Le Roi peut, par des arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, organiser le contrôle de tous transferts quelconques de biens et valeurs entre la Belgique et l'étranger.

Il peut notamment, à cette fin, soumettre au contrôle de l'Institut Belgo- Luxembourgeois du Change, et plus spécialement à l'autorisation préalable de cet Institut : AL 05-12-1944 art. 1;

1° Tous actes de disposition concernant des biens que des personnes établies en Belgique possèdent à l'étranger ainsi que tous actes d'acquisition par ces personnes de biens situés à l'étranger;

2° Tous actes de disposition concernant des créances que ces personnes détiennent sur des débiteurs étrangers ainsi que tous actes d'acquisition par ces personnes de créances sur des débiteurs étrangers;

3° Tous actes par lesquels ces personnes aliènent des biens quelconques en faveur d'étrangers, paient des dettes à des étrangers ou en deviennent débiteurs;

4° Tous actes par lesquels ces personnes cèdent ou acquièrent des avoirs libellés en monnaie étrangère;

5° Toute importation ou exportation de biens quelconques, à l'exception de l'or, qui est soumis aux dispositions de l'article 4 ci-après.

6° Tous actes concernant des biens quelconques que des personnes établies à l'étranger possèdent en Belgique. AL 16-03-1945, art. 1

7° Tout transport et toute détention de valeurs dans le rayon réservé à la douane. AL 04-06-1946, art. 1

PROPOSITIONS DE MODIFICATIONS

ARRÊTÉ-LOI ORGANISANT LE CONTRÔLE
DE TOUS TRANSFERTS QUELCONQUES
DE BIENS ET VALEURS ENTRE LA BELGIQUE
ET L'ÉTRANGER

Abrogé

Art. 2. Bij in den Ministerraad overlegde besluiten, kan de Koning aan het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel de bevoegdheid overdragen om reglementen te nemen betreffende de aangelegenheden die Hij krachtens de artikelen 1, 3, *3bis*, *3ter* en *3quater* vermag te regelen. BW 05-12-1944, art. 1 - W 31-12-1974, art. 2

Opgeheven

Deze reglementen zullen inzonderheid de inrichting van de controle betreffen waarmee dit Instituut kan worden belast.

Zij kunnen er insgelijks toe strekken deze controle te verzachten zodra de omstandigheden zulks mogelijk maken. (Lid 4 opgeheven) W 1991-01-02, art. 37, 2,

Art. 3. Bij in den Ministerraad overlegde besluiten kan de Koning de voorwaarden van tusschenkomst van banken en andere financiële lichamen in de bij artikel 1 bedoelde verrichtingen bepalen.

Opgeheven

Art. 3bis. W 31-12-1974, art. 3 De Koning kan bij in Ministerraad overlegde besluiten, ten aanzien van :

Opgeheven

a) fysieke of rechtspersonen, hierna « financiële tussenpersonen » genoemd, waarvan de hoofd- of bijkomende activiteit er in bestaat aan derden, inzonderheid onder de vorm van kredieten of leningen van alle aard, financiële middelen te verschaffen, die zij zich zelf hebben aangeschaft door schulden van alle aard aangegaan ten opzichte van derden »;

b) alle niet onder a hierboven bedoelde handelaars die gewoonlijk handels- of financiële verrichtingen doen met buitenlanders :

1° de vergoeding voor deposito's en schulden in Belgische frank of in vreemde valuta beperken of verbieden, wanneer de schuldenaar een financieel tussenpersoon of een onder b hierboven bedoelde handelaar en de schuldeiser een buitenlander is;

2° de vergoeding voor deposito's en schulden in vreemde valuta beperken of verbieden, wanneer de schuldenaar een financieel tussenpersoon of een onder b hierboven bedoelde handelaar en de schuldeiser een inlander is;

3° het bedrag beperken van de vorderingen en van de deposito's en schulden, in vreemde valuta die de financiële tussenpersonen en de onder b hierboven bedoelde handelaar bezitten zowel tegenover inlanders als tegenover buitenlanders of aan inlanders of buitenlanders verschuldigd zijn;

Art. 2. Le Roi peut, par des arrêtés délibérés en Conseil des ministres, déléguer à l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change. le pouvoir de prendre des règlements relatifs aux matières qu'il peut régler en vertu des articles 1^{er}, 3, 3bis, 3ter et 3 quater; AL 05-12-1944, art. 1 - L 31-12-1974, art. 2

Abrogé

Ces règlements concerneront notamment l'organisation du contrôle dont cet Institut peut être chargé.

Ils peuvent également viser à rendre ce contrôle moins étroit, dès que les circonstances le permettent. (Alinea 4 abrogé) L 1991-01-02/52, art. 37, 2.

Art. 3. Le Roi peut, par des arrêtés délibérés en Conseil des ministres, fixer les conditions d'intervention des banques et d'autres organismes financiers dans les opérations visées à l'article 1^{er}.

Abrogé

Art. 3bis. L 31-12-1974, art. 3 Le Roi peut, par des arrêtés délibérés en Conseil des ministres, prévoir à l'égard :

Abrogé

a) des personnes physiques ou morales dont l'activité principale ou accessoire est d'apporter à des tiers, notamment sous la forme de crédits ou de prêts de toute nature, des ressources financières qu'elles-mêmes se sont procurées en contractant des dettes de toute nature à l'égard de tiers, ci- après dénommées «intermédiaires financiers »;

b) de tous commerçants non visés au a ci-dessus, qui traitent habituellement des opérations commerciales ou financières avec des étrangers :

1° la limitation ou l'interdiction de rémunération des dépôts et des dettes en francs belges ou en monnaies étrangères, lorsque le débiteur est un intermédiaire financier ou un commerçant visé au b ci-dessus et que le créancier est un étranger;

2° la limitation ou l'interdiction de rémunération des dépôts et des dettes en monnaies étrangères, lorsque le débiteur est un intermédiaire financier ou un commerçant visé au b ci-dessus et que le créancier est un régnicole;

3° la limitation du montant des créances et des dépôts et dettes, en monnaies étrangères, que possèdent ou que doivent les intermédiaires financiers et les commerçants visés au b ci-dessus tant vis-à-vis de régnicoles que d'étrangers;

4° het bedrag beperken van de vorderingen en van de deposito's en schulden, in Belgische frank die de financiële tussenpersonen en de onder b hierboven bedoelde handelaars bezitten tegenover buitenlanders of aan buitenlanders verschuldigd zijn;

5° de verplichting opleggen een bedrag in Belgische frank of in vreemde valuta, gelijk aan de onder 3° of 4° vermelde vorderingen, deposito's en schulden of aan een gedeelte daarvan, bij een aan te wijzen instelling te deponeren op een geblokkeerde, al dan niet rente-dragende rekening.

Art. 3ter. W 31-12-1974, art. 3 De reglementen, vastgesteld op grond van de in artikel 3bis, 3°, 4° en 5°, verleende bevoegdheden kunnen ofwel, de vorderingen, de deposito's en schulden in hun geheel ofwel de verschillende bestanddelen daarvan, afzonderlijk en geheel of ten dele, betreffen.

Opgeheven

Art. 3quater. W 31-12-1974, art. 3 De Koning kan, door middel van besluiten, aan alle personen die bij de in artikel 1 en artikel 3bis bedoelde verrichtingen betrokken zijn of daaraan hun medewerking verlenen, de verplichting opleggen aan het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel alle algemene of particuliere inlichtingen daarover te verstrekken en de stukkenstaving van de aan dat Instituut gerichte aanvragen om vergunning, in origineel of in fotocopie, mede te delen.

Opgeheven

Art. 3quinquies. W 31-12-1974, art. 3 In dringende gevallen, kan de Koning de vervroegde en provisionele heffing van een taks voorschrijven en organiseren ten laste van buitenlanders op hun in België verrichte deposito's in Belgische franken of in vreemde valuta bij de financiële tussenpersonen zoals ze door artikel 3bis worden bepaald.

Opgeheven

Die taks kan inzonderheid de vorm aannemen van een maandelijks, driemaandelijks, zesmaandelijks of jaarlijkse voorafneming van een bepaald percentage van de deposito's.

De Koning zal bij de Wetgevende Kamers onmiddellijk, indien ze vergaderd zijn, zoniet zodra de volgende zitting geopend wordt, een wetsontwerp indienen dat er toe strekt de taks in te stellen waarvoor de vervroegde heffingsmaatregelen genomen werden in uitvoering van het eerste lid.

Art. 4. (Opgeheven) W 1991-01-02, art. 37, 2,

4° la limitation du montant des créances et des dépôts et dettes en francs belges, que possèdent ou que doivent les intermédiaires financiers et les commerçants visés au b ci-dessus vis-à-vis d'étrangers;

5° l'obligation de déposer auprès d'une institution à désigner, en compte bloqué et productif ou non d'intérêt, une somme en francs belges ou en monnaies étrangères égale à tout ou partie des créances et des dépôts et dettes indiquées au 3° et 4°.

Art. 3ter. L 31-12-1974, art. 3 Les règlements pris en vertu des pouvoirs attribués par l'article 3bis, 3°, 4° et 5°, peuvent concerner soit les créances et les dépôts et dettes dans leur ensemble, soit séparément, et en tout ou en partie, les différents éléments constitutifs de ces créances et de ces dépôts et dettes.

Abrogé

Art. 3quater. L 31-12-1974, art. 3 Le Roi peut, par des arrêtés, prévoir pour toutes personnes intéressées aux opérations mentionnées à l'article 1^{er} et à l'article 3bis ou leur prêtant leur concours, l'obligation de communiquer à l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change tous renseignements généraux ou particuliers sur ces opérations ainsi que les documents en original ou photocopie, venant à l'appui des demandes d'autorisation, adressées à l'Institut.

Abrogé

Art. 3quinquies. L 31-12-1974, art. 3 En cas d'urgence, le Roi peut prescrire et organiser le prélèvement anticipé et provisionnel d'une taxe à charge des étrangers sur leurs dépôts en francs belges ou en monnaies étrangères en Belgique auprès des intermédiaires financiers tels que définis par l'article 3bis.

Abrogé

Cette taxe peut notamment revêtir la forme d'un prélèvement mensuel, trimestriel, semestriel ou annuel d'un certain pourcentage des dépôts.

Le Roi saisira les Chambres législatives, immédiatement si elles sont réunies, sinon dès l'ouverture de leur prochaine session, d'un projet de loi tendant à instaurer la taxe pour laquelle des mesures anticipées de perception ont été prises en exécution de l'alinéa 1^{er};

Art. 4. (Abrogé) L 1991-01-02, art. 37, 2;

Art. 5. KB 04-06-1946, art. 2 Elke inbreuk op de bepalingen van deze besluitwet, van de uitvoeringsbesluiten en van de door het *Belgisch- Luxemburgs Instituut voor de Wissel* overeenkomstig artikel 2 genomen reglementen wordt gestraft met een gevangenzetting van vier maand tot twee jaar en met een geldboete van 5.000 tot 1.000.000 frank of met een dezer straffen alleen. BW 05-12-1944, art. 1 ;

De wet van 24 Juli 1921, betreffende de opdecimes is niet van toepassing op de bij deze besluitwet voorziene geldboeten.

Alle bepalingen van boek I van het Wetboek van Strafrecht zijn van toepassing op de bij deze besluitwet voorziene inbreuken.

Bij herhaling worden de straffen tot het dubbele opgevoerd en wordt de gevangenzetting steeds uitgesproken.

De rechterlijke beslissing voorziet buitendien verbeurdverklaring van de goederen, inclusief de schuldvorderingen die het voorwerp van de inbreuk hebben uitgemaakt en de vervoermiddelen, voor zover zij den delinquant toebehooren, alsmede verbeurdverklaring van de winsten die de delinquent uit de inbreuk behaald heeft.

Art. 6. KB 04-06-1946, art. 3 Behoudens de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren en beamten van het bestuur der Directe Belastingen, der Douanen en Accijnzen en der Thesaurie, de bank-revisoren en de gemachtigden van het Belgisch-Luxemburgsch Instituut voor den Wissel bevoegd om de overeenkomstig de vorige artikelen strafbare inbreuken vast te stellen en om de litigieuze waarden alsmede de vervoermiddelen in beslag te nemen.

Behoudens voor de officieren van de gerechtelijke politie worden op deze inbreuken toepasselijk gemaakt de bepalingen van de wetten en reglementen op douanen en accijnzen betreffende de inbeslagnemingen alsmede het opmaken van de processen-verbaal en de bewijskracht van die akten.

De vervolging wordt uitgeoefend op verzoek van het Belgisch-Luxemburgsch Instituut voor den Wissel.

Wat betreft de andere straffen dan de gevangenzetting, kan door het Instituut een dading getroffen worden inzake inbreuken op de bepalingen van deze besluitwet, van de uitvoeringsbesluiten en van de door het Belgisch- Luxemburgsch Instituut voor den Wissel overeenkomstig artikel 2 genomen reglemen-

De inbreuken op de maatregelen vervat in de besluiten genomen ter uitvoering van deze besluitwet worden bestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en een geldboete van 25 tot 25.000 EUR. De bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, met inbegrip van deze van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op deze overtredingen van toepassing.

Behoudens de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren en beambten van de Administraties van de Ondernemings- en Inkomensfiscaliteit, der Douane en Accijnzen en der Thesaurie en de bank-revisoren bevoegd om de overeenkomstig de vorige artikelen strafbare inbreuken vast te stellen en om de litigieuze waarden alsmede de vervoermiddelen in beslag te nemen.

Art. 5. AL 04-06-1946, art. 2 Toute infraction aux dispositions du présent arrêté-loi, des arrêtés d'exécution et des règlements pris par l'*Institut Belgo-Luxembourgeois du Change* conformément à l'article 2, est punie d'un emprisonnement de quatre mois à deux ans et d'une amende de 5 000 à 1 000 000 de francs ou d'une de ces peines seulement. AL 05-12-1944, art. 1;

La loi du 24 juillet 1921 sur les décimes additionnels n'est pas applicable aux amendes prévues par le présent arrêté-loi.

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal s'appliquent aux infractions prévues par le présent arrêté-loi.

En cas de récidive, les peines sont portées au double et l'emprisonnement est toujours prononcé.

La décision judiciaire prévoit, en outre, la confiscation des biens, y compris les créances ayant fait l'objet de l'infraction et les moyens de transport, pour autant qu'ils appartiennent au délinquant, ainsi que la confiscation des bénéfices que le délinquant a tirés de l'infraction.

Art. 6. AL 04-06-1946, art. 3 Outre les officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et employés des Administrations des Contributions directes, des Douanes et Accises et de la Trésorerie, les reviseurs de banque et les délégués de l'*Institut Belgo-Luxembourgeois du Change* ont qualité pour constater les infractions punissables conformément aux articles précédents et pour saisir les valeurs litigieuses ainsi que les moyens de transport.

Sauf pour les officiers de police judiciaire, sont rendues applicables à ces infractions les dispositions des lois et règlements sur les douanes et accises concernant les saisies ainsi que la rédaction des procès-verbaux et la foi due à ces actes.

La poursuite est exercée à la requête de l'*Institut Belgo-Luxembourgeois du Change*.

En ce qui concerne les peines autres que l'emprisonnement, il pourra être transigé par l'*Institut* en matière d'infractions aux dispositions du présent arrêté-loi, des arrêtés d'exécution et des règlements pris par l'*Institut Belgo-Luxembourgeois du Change*, conformément à l'article 2, aussi longtemps que les juridictions

Les infractions aux mesures contenues dans les arrêtés pris en exécution du présent arrêté-loi sont punies d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans et d'une amende de 25 à 25.000 EUR. Les dispositions du livre Ier du Code pénal y compris celles du chapitre VII et de l'article 85 sont applicables à ces infractions.

Outre les officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et employés des Administrations de la Fiscalité des Entreprises et des Revenus, des Douanes et Accises et de la Trésorerie et les réviseurs de banque ont qualité pour constater les infractions punissables conformément aux articles précédents et pour saisir les valeurs litigieuses ainsi que les moyens de transport.

ten, zoolang bij de in eerste instantie bevoegde rechtsprekende rechtsmachten de zaak niet aanhangig werd gemaakt, hetzij op dagvaarding van het Openbaar Ministerie, hetzij bij bevel van de Raadkamer. De dadings doet de strafrechtsoverzetting te niet, zelfs wat de gevangenisstraffen betreft.

De sedert 7 October 1944 vastgestelde inbreuken kunnen onder dezelfde voorwaarden tot een dadings aanleiding geven.

Het Bestuur der Douanen en Accijnzen heeft eveneens het recht onder dezelfde voorwaarden een dadings te treffen voor de inbreuken welke het vaststelt.

Het Belgisch-Luxemburgsch Instituut voor den Wissel stelt de modaliteiten vast waarnaar het Bestuur der Douanen en Accijnzen die dadings treft.

Art. 7. Met het oog op het opsporen en vaststellen van elke inbreuk op de wetten, besluiten en reglementen inzake wisselcontrole, kunnen de gemachtigden van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel elke inlichting, bescheid, proces-verbaal waarvan zij kennis hebben, elke handeling die hun door het uitoefenen van hun functies bekend is, inroepen. BW 05-12-1944, art. 1.

Opgeheven

De administratieve diensten van den Staat, de provinciën en de gemeenten inclusief de parketten en de griffies der hoven en rechtbanken, moeten van ambtswege aan het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel, elke inlichting en bescheid overmaken die van zulken aard zijn dat de opsporing en de vaststelling van die inbreuken erdoor vergemakkelijkt worden. BW 05-12- 1944, art. 1.

De gemachtigden die een onderzoek hebben ingesteld, kunnen mededeeling vorderen van alle mondelinge of schriftelijke inlichtingen in verband met de beschuldigingen naar aanleiding waarvan zij opsporingen doen. Zij kunnen inzonderheid zonder verplaatsing, het overhandigen van alle rekenschriften en bescheiden eischen welke het onderzoek van deze beschuldigingen kunnen mogelijk maken. Evenwel mag elkeen van wien het overleggen van rekenschriften of -bescheiden wordt vereischt, eerst het schriftelijk bewijs vragen van de instemming van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel betreffende de vordering. BW 05-12-1944, art. 1

Art. 8. De gemachtigden van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel die door onvoorzichtigheid een in het uitoefenen hunner functiën, verkregen inlichting mochten openbaar maken, kunnen een ge-

Opgeheven

de jugement compétentes en premier ressort n'auront pas été saisies de la cause soit par citation du ministère public, soit par ordonnance de la Chambre de Conseil. La transaction éteindra l'action publique, même en ce qui concerne les peines d'emprisonnement.

Les infractions constatées depuis le 7 octobre 1944 pourront, dans les mêmes conditions, donner ouverture à une transaction.

L'Administration des Douanes Accises a également le droit de transiger dans les mêmes conditions pour les infractions qu'elle constate.

L'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change fixe les modalités suivant lesquelles l'Administration des Douanes et Accises effectue ces transactions.

Art. 7. En vue de rechercher et de constater toute infraction aux lois, arrêtés et règlements en matière de contrôle des changes, les délégués de l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change, peuvent invoquer tout renseignement, pièce, procès-verbal dont ils sont saisis, tout acte qu'ils connaissent par l'exercice de leurs fonctions. AL 05-12-1944, art. 1

Abrogé

Les services administratifs de l'État, des provinces et des communes, y compris les parquets et les greffes des cours et tribunaux, doivent d'office transmettre à l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change), tout renseignement et document de nature à faciliter la recherche et la constatation de ces infractions. AL 05-12-1944, art. 1.

Les délégués qui ont ouvert une information peuvent exiger la communication de tous renseignements verbaux ou écrits relatifs aux préventions donnant lieu aux recherches qu'ils effectuent. Ils peuvent exiger, notamment, sans déplacement, la production de toutes écritures et documents comptables susceptibles de permettre la vérification de ces préventions. Toutefois, quiconque est requis de produire des écrits ou documents comptables peut demander au préalable la preuve écrite de l'accord de l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change, concernant cette réquisition. AL 05-12-1944, art. 1.

Art. 8. Les délégués de l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change qui divulgueraient par imprudence un renseignement quelconque obtenu dans l'exercice de leurs fonctions, sont passibles d'une peine d'emprison-

Abrogé

vangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en een geldboete van 1.000 tot 1.000.000 frank of één dezer straffen alleen oplopen. BW 05-12-1944, art. 1

Art. 9. De bij artikelen 5 en 8 voorziene geldboeten, worden niet met opcentimes verhoogd; artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 is niet op deze boeten toepasbaar.

Opgeheven

Art. 9bis. W 31-12-1974, art. 4 Voor de toepassing van de wetgeving betreffende de wisselcontrole dient te worden verstaan onder :

Opgeheven

« Inlander » : elke natuurlijke persoon die op Belgisch grondgebied woonachtig is of er zijn hoofdverblijfplaats heeft, alsmede elke rechtspersoon wiens maatschappelijke zetel in België is gevestigd;

« Buitenlander » : elke natuurlijke persoon die op vreemd grondgebied woonachtig is of er zijn hoofdverblijfplaats heeft alsmede elke rechtspersoon wiens maatschappelijke zetel op vreemd grondgebied is gevestigd.

Indien een rechtspersoon, behalve zijn op Belgisch grondgebied gevestigde maatschappelijke zetel, één of meer bedrijfszetels op vreemd grondgebied heeft, wordt hij als inlander beschouwd voor alle goederen waarvan het beheer van de maatschappelijke zetel afhangt en voor alle door die zetel verrichte handelingen. Hij wordt als buitenlander beschouwd voor alle goederen waarvan het beheer van de op vreemd grondgebied gevestigde zetel of zetels afhangt en voor alle door die zetel of die zetels verrichte handelingen.

Eveneens, indien een rechtspersoon, behalve zijn op vreemd grondgebied gevestigde maatschappelijke zetel, één of meer bedrijfszetels op Belgisch grondgebied heeft, wordt hij als buitenlander beschouwd voor alle goederen waarvan het beheer van de maatschappelijke zetel afhangt en voor alle door die zetel verrichte handelingen. Hij wordt als inlander beschouwd voor alle goederen waarvan het beheer van de op Belgisch grondgebied gevestigde zetel of zetels afhangt en voor alle door die zetel of die zetels verrichte handelingen.

Art. 10. Zijn ingetrokken het koninklijk besluit nr 141 van 17 Maart 1935 en het koninklijk besluit nr 156 van 6 April 1935.

Art. 11. Deze besluitwet treedt in werking den dag van bekendmaking in het Staatsblad.

nement de huit jours à deux ans et d'une amende de 1 000 à 1 000 000 de francs ou d'une de ces peines seulement. AL 05-12-1944, art. 1

Art. 9. Les amendes prévues par les articles 5 et 8 ne sont pas majorées de décimes additionnels; l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 ne leur est pas applicable.

Abrogé

Art. 9bis. L 31-12-1974, art. 4 Pour l'application de la législation relative au contrôle des changes, on entend par :

Abrogé

« Régnicole » : toute personne physique, domiciliée en territoire belge ou y ayant sa résidence principale, ainsi que toute personne morale dont le siège social est en Belgique;

« Etranger » : toute personne physique, domiciliée en territoire étranger ou y ayant sa résidence principale, ainsi que toute personne morale dont le siège social est en territoire étranger.

Si une personne morale a, outre son siège social établi en territoire belge, un ou plusieurs sièges d'exploitation en territoire étranger, elle est considérée comme régnicole pour tous biens dont la gestion relève du siège social et pour tous actes faits par ce siège. Elle est considérée comme étrangère pour tous biens dont la gestion relève du ou des sièges établis en territoire étranger et pour tous actes faits par ce ou ces sièges.

De même, si une personne morale a, outre son siège social établi dans un territoire étranger, un ou plusieurs sièges d'exploitation en territoire belge, elle est considérée comme étrangère pour tous biens dont la gestion relève du siège social et pour tous actes faits par ce siège. Elle est considérée comme régnicole pour tous biens dont la gestion relève du ou des sièges établis en territoire belge et pour tous actes faits par ce ou ces sièges.

Art. 10. Sont abrogés l'arrêté royal n° 141 du 17 mars 1935 et l'arrêté royal n° 156 du 6 avril 1935.

Art. 11. Le présent arrêté-loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur.

WIJZIGINGSTEKST

HOOFDSTUK III

Wijziging van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België

Art. 12. Artikel 35 van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België wordt aangevuld met volgend lid : «De leden 1 en 2 belemmeren geenszins de naleving, door de organen van de Bank en door de leden van haar personeel, van meer restrictieve beschikkingen met betrekking tot het beroepsgeheim, wanneer de Bank, overeenkomstig artikel 12, belast wordt met het verzamelen van statistische informatie».

OUDE TEKST

Wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België

Art. 35. - Behalve wanneer zij worden opgeroepen om in strafzaken te getuigen, zijn de leden van de organen van de Bank en haar personeelsleden aan het beroepsgeheim onderworpen en mogen ze :

1° aan geen enkele persoon of autoriteit die daartoe niet is gerechtigd de vertrouwelijke gegevens bekendmaken die aan de Bank moeten worden medegedeeld ingevolge wets- of regelgevende bepalingen, of soortgelijke gegevens die zij van buitenlandse autoriteiten hebben ontvangen;

2° aan geen enkele persoon of autoriteit, de vertrouwelijke gegevens bekendmaken die aan de Bank zijn medegedeeld door het Europees Monetair Instituut, door de ECB, door andere centrale banken of monetaire instituten, door andere openbare instellingen belast met het toezicht op de betalingssystemen alsook door de Belgische of buitenlandse overheden die bevoegd zijn voor het toezicht op de kredietinstellingen, de investeringsmaatschappijen, de instellingen voor collectieve beleggingen in effecten, de verzekeringsmaatschappijen en de financiële markten.

De leden van de organen van de Bank en haar personeelsleden worden vrijgesteld van de verplichting waarvan sprake in artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering indien de inlichtingen die de Bank ontvangt afkomstig zijn van overheden of instellingen die zelf aan die verplichting niet zijn onderworpen of ervan zijn vrijgesteld.

NIEUWE GECOÖRDINEERDE TEKST

Wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België

Art. 35. - Behalve wanneer zij worden opgeroepen om in strafzaken te getuigen, zijn de leden van de organen van de Bank en haar personeelsleden aan het beroepsgeheim onderworpen en mogen ze :

1° aan geen enkele persoon of autoriteit die daartoe niet is gerechtigd de vertrouwelijke gegevens bekendmaken die aan de Bank moeten worden medegedeeld ingevolge wets- of regelgevende bepalingen, of soortgelijke gegevens die zij van buitenlandse autoriteiten hebben ontvangen;

2° aan geen enkele persoon of autoriteit, de vertrouwelijke gegevens bekendmaken die aan de Bank zijn medegedeeld door het Europees Monetair Instituut, door de ECB, door andere centrale banken of monetaire instituten, door andere openbare instellingen belast met het toezicht op de betalingssystemen alsook door de Belgische of buitenlandse overheden die bevoegd zijn voor het toezicht op de kredietinstellingen, de investeringsmaatschappijen, de instellingen voor collectieve beleggingen in effecten, de verzekeringsmaatschappijen en de financiële markten.

De leden van de organen van de Bank en haar personeelsleden worden vrijgesteld van de verplichting waarvan sprake in artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering indien de inlichtingen die de Bank ontvangt afkomstig zijn van overheden of instellingen die zelf aan die verplichting niet zijn onderworpen of ervan zijn vrijgesteld.

TEXTE MODIFICATIF

CHAPITRE III

Modification de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique

Art 12. L'article 35 de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique est complété par l'alinéa suivant : «Les alinéas 1^{er} et 2 ne font pas obstacle au respect par les membres des organes de la Banque et par les membres de son personnel de dispositions plus restrictives en matière de secret professionnel lorsque la Banque est chargée, conformément à l'article 12, de la collecte d'informations statistiques.»

ANCIEN TEXTE

Loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique

Art. 35. - Hors le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice en matière pénale, les membres des organes de la Banque et les membres de son personnel sont soumis au secret professionnel et ne peuvent divulguer :

1° à quelque personne ou autorité que ce soit non qualifiée pour en prendre connaissance, les informations confidentielles qui doivent être communiquées à la Banque en vertu de dispositions légales ou réglementaires, ni les informations similaires reçues d'autorités étrangères;

2° à quelque personne ou autorité que ce soit, les informations confidentielles qui sont communiquées à la Banque par l'Institut monétaire européen, la BCE, d'autres banques centrales ou institutions monétaires, d'autres autorités publiques chargées de la surveillance des systèmes de paiement, ainsi que par des autorités belges ou étrangères compétentes pour la supervision des établissements de crédit, des entreprises d'investissement, des organismes de placement collectif en valeurs mobilières, des entreprises d'assurances et des marchés financiers.

Les membres des organes de la Banque et les membres de son personnel sont exonérés de l'obligation prévue à l'article 29 du Code d'instruction criminelle si les informations reçues par la Banque proviennent d'autorités ou d'institutions qui sont elles mêmes non soumises à ou exonérées de cette obligation.

NOUVEAU TEXTE COORDONNÉ

Loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique

Art. 35. - Hors le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice en matière pénale, les membres des organes de la Banque et les membres de son personnel sont soumis au secret professionnel et ne peuvent divulguer :

1° à quelque personne ou autorité que ce soit non qualifiée pour en prendre connaissance, les informations confidentielles qui doivent être communiquées à la Banque en vertu de dispositions légales ou réglementaires, ni les informations similaires reçues d'autorités étrangères;

2° à quelque personne ou autorité que ce soit, les informations confidentielles qui sont communiquées à la Banque par l'Institut monétaire européen, la BCE, d'autres banques centrales ou institutions monétaires, d'autres autorités publiques chargées de la surveillance des systèmes de paiement, ainsi que par des autorités belges ou étrangères compétentes pour la supervision des établissements de crédit, des entreprises d'investissement, des organismes de placement collectif en valeurs mobilières, des entreprises d'assurances et des marchés financiers.

Les membres des organes de la Banque et les membres de son personnel sont exonérés de l'obligation prévue à l'article 29 du Code d'instruction criminelle si les informations reçues par la Banque proviennent d'autorités ou d'institutions qui sont elles mêmes non soumises à ou exonérées de cette obligation.

Het eerste lid doet geen afbreuk aan de mededeling van dergelijke gegevens :

1° aan het Europees Monetair Instituut, aan de ECB, aan andere centrale banken of monetaire instituten indien deze mededeling voor hen noodzakelijk is voor hun opdracht van monetaire overheid, erin begrepen het toezicht op de betalingssystemen;

2° aan de overheden bevoegd voor het toezicht op de kredietinstellingen, de investeringsmaatschappijen, de instellingen voor collectieve beleggingen in effecten en de verzekeringsmaatschappijen indien deze inlichtingen voor hen noodzakelijk zijn binnen het kader van hun controleopdracht;

3° aan de overheden bevoegd voor het toezicht op de financiële markten indien deze inlichtingen voor hen noodzakelijk zijn om te oordelen over op te leggen sancties ten overstaan van de op de betrokken markt opererende agenten;

4° aan andere openbare overheden belast met het toezicht op de betalingssystemen, voor zover de ontvangers van deze gegevens aan een gelijkwaardig beroepsgeheim zijn gebonden.

De inbreuken op deze bepaling worden bestraft met de straffen waarin artikel 458 van het Strafwetboek voorziet.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken bedoeld in dit artikel.

Het eerste lid doet geen afbreuk aan de mededeling van dergelijke gegevens :

1° aan het Europees Monetair Instituut, aan de ECB, aan andere centrale banken of monetaire instituten indien deze mededeling voor hen noodzakelijk is voor hun opdracht van monetaire overheid, erin begrepen het toezicht op de betalingssystemen;

2° aan de overheden bevoegd voor het toezicht op de kredietinstellingen, de investeringsmaatschappijen, de instellingen voor collectieve beleggingen in effecten en de verzekeringsmaatschappijen indien deze inlichtingen voor hen noodzakelijk zijn binnen het kader van hun controleopdracht;

3° aan de overheden bevoegd voor het toezicht op de financiële markten indien deze inlichtingen voor hen noodzakelijk zijn om te oordelen over op te leggen sancties ten overstaan van de op de betrokken markt opererende agenten;

4° aan andere openbare overheden belast met het toezicht op de betalingssystemen, voor zover de ontvangers van deze gegevens aan een gelijkwaardig beroepsgeheim zijn gebonden.

De inbreuken op deze bepaling worden bestraft met de straffen waarin artikel 458 van het Strafwetboek voorziet.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken bedoeld in dit artikel.

De leden 1 en 2 belemmeren geenszins de naleving, door de organen van de Bank en door de leden van haar personeel, van meer restrictieve beschikkingen met betrekking tot het beroepsgeheim, wanneer de Bank, overeenkomstig artikel 12, belast wordt met het verzamelen van statistische informatie.

L'alinéa 1^{er} ne porte pas préjudice à la communication de telles informations :

1° à l'Institut monétaire européen, à la BCE, à d'autres banques centrales ou institutions monétaires lorsque cette communication leur est nécessaire pour leur mission d'autorité monétaire, en ce compris la surveillance des systèmes de paiement;

2° aux autorités compétentes pour la supervision des établissements de crédit, des entreprises d'investissement, des organismes de placement collectif en valeurs mobilières et des entreprises d'assurances lorsque ces informations leur sont nécessaires dans le cadre de leur mission de contrôle;

3° aux autorités compétentes pour la supervision de marchés financiers lorsque ces informations leur sont nécessaires pour juger de l'application de sanctions aux intervenants du marché concerné;

4° à d'autres autorités publiques chargées de la surveillance des systèmes de paiements, pour autant que les destinataires des informations soient assujettis à un secret professionnel équivalent.

Les infractions au présent article sont punies des peines prévues par l'article 458 du Code pénal.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions au présent article.

L'alinéa 1^{er} ne porte pas préjudice à la communication de telles informations :

1° à l'Institut monétaire européen, à la BCE, à d'autres banques centrales ou institutions monétaires lorsque cette communication leur est nécessaire pour leur mission d'autorité monétaire, en ce compris la surveillance des systèmes de paiement;

2° aux autorités compétentes pour la supervision des établissements de crédit, des entreprises d'investissement, des organismes de placement collectif en valeurs mobilières et des entreprises d'assurances lorsque ces informations leur sont nécessaires dans le cadre de leur mission de contrôle;

3° aux autorités compétentes pour la supervision de marchés financiers lorsque ces informations leur sont nécessaires pour juger de l'application de sanctions aux intervenants du marché concerné;

4° à d'autres autorités publiques chargées de la surveillance des systèmes de paiements, pour autant que les destinataires des informations soient assujettis à un secret professionnel équivalent.

Les infractions au présent article sont punies des peines prévues par l'article 458 du Code pénal.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions au présent article.

Les alinéas 1^{er} et 2 ne font pas obstacle au respect par les membres des organes de la Banque et par les membres de son personnel de dispositions plus restrictives en matière de secret professionnel lorsque la Banque est chargée, conformément à l'article 12, de la collecte d'informations statistiques.

WIJZIGINGSTEKST

HOOFDSTUK IV

Wijziging van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 13. In artikel 55, laatste lid, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, gewijzigd bij de wet van 30 oktober 1998, worden de woorden «de Europese Centrale Bank of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel» vervangen door de woorden «of van de Europese Centrale Bank».

OUDE TEKST

Wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 55. - De erkende commissarissen-revisoren verlenen hun medewerking aan het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op hun eigen en uitsluitende verantwoordelijkheid en overeenkomstig dit artikel, volgens de regels van het vak en de richtlijnen van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen. Daartoe :

1° vergewissen kredietinstellingen zij zich ervan dat de kredietinstellingen de passende maatregelen hebben getroffen voor de administratieve en boekhoudkundige organisatie en de interne controle tot naleving van de wetten, besluiten en reglementen over het wettelijk statuut van de kredietinstellingen;

2° bevestigen zij voor de Commissie voor het Bank- en Financiewezen dat de periodieke staten die haar aan het einde van het eerste halfjaar en aan het einde van het boekjaar worden bezorgd, volledig, juist en volgens de geldende regels zijn opgemaakt;

3° brengen zij bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen periodiek verslag uit of, op haar verzoek, bijzonder verslag uit over de organisatie, de werkzaamheden en de financiële structuur van de kredietinstellingen;

4° brengen zij, in het kader van hun opdracht bij de kredietinstellingen of een revisorale opdracht bij een met de kredietinstellingen verbonden onderneming, op eigen initiatief verslag uit bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, zodra zij kennis krijgen van :

a) beslissingen, feiten of ontwikkelingen die de positie van de «kredietinstelling» financieel of op het vlak van haar administratieve en boekhoudkundige organisatie of van haar interne controle, op betekenisvolle wijze kunnen beïnvloeden;

NIEUWE GECOÖRDINEERDE TEKST

Wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 55. - De erkende commissarissen-revisoren verlenen hun medewerking aan het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op hun eigen en uitsluitende verantwoordelijkheid en overeenkomstig dit artikel, volgens de regels van het vak en de richtlijnen van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen. Daartoe :

1° vergewissen kredietinstellingen zij zich ervan dat de kredietinstellingen de passende maatregelen hebben getroffen voor de administratieve en boekhoudkundige organisatie en de interne controle tot naleving van de wetten, besluiten en reglementen over het wettelijk statuut van de kredietinstellingen;

2° bevestigen zij voor de Commissie voor het Bank- en Financiewezen dat de periodieke staten die haar aan het einde van het eerste halfjaar en aan het einde van het boekjaar worden bezorgd, volledig, juist en volgens de geldende regels zijn opgemaakt;

3° brengen zij bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen periodiek verslag uit of, op haar verzoek, bijzonder verslag uit over de organisatie, de werkzaamheden en de financiële structuur van de kredietinstellingen;

4° brengen zij, in het kader van hun opdracht bij de kredietinstellingen of een revisorale opdracht bij een met de kredietinstellingen verbonden onderneming, op eigen initiatief verslag uit bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, zodra zij kennis krijgen van :

a) beslissingen, feiten of ontwikkelingen die de positie van de «kredietinstelling» financieel of op het vlak van haar administratieve en boekhoudkundige organisatie of van haar interne controle, op betekenisvolle wijze kunnen beïnvloeden;

TEXTE MODIFICATIF

CHAPITRE IV

Modification de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art 13. Dans l'article 55, dernier alinéa, de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, modifiée par la loi du 30 octobre 1988, les mots «de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du change» sont remplacés par les mots «ou de la Banque centrale européenne».

ANCIEN TEXTE

Loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art. 55. - Les commissaires-reviseurs agréés collaborent au contrôle exercé par la Commission bancaire et financière, sous leur responsabilité personnelle et exclusive et conformément au présent article, aux règles de la profession et aux instructions de la Commission bancaire et financière. A cette fin :

1° ils s'assurent que les établissements de crédit ont adopté les mesures adéquates d'organisation administrative et comptable et de contrôle interne en vue du respect des lois, arrêtés et règlements relatifs au statut légal des établissements de crédit;

2° ils confirment, à l'égard de la Commission bancaire et financière, que les états périodiques qui lui sont transmis par les établissements de crédit à la fin du premier semestre social et à la fin de l'exercice social, sont complets, corrects et établis selon les règles qui s'y appliquent;

3° ils font à la Commission bancaire et financière des rapports périodiques ou, à sa demande, des rapports spéciaux portant sur l'organisation, les activités et la structure financière de l'établissement de crédit;

4° dans le cadre de leur mission auprès de l'établissement de crédit ou d'une mission révisorale auprès d'une entreprise liée à l'établissement de crédit, ils font d'initiative rapport à la Commission bancaire et financière dès qu'ils constatent :

a) des décisions, des faits ou des évolutions qui influencent ou peuvent influencer de façon significative la situation de l'établissement de crédit sous l'angle financier ou sous l'angle de son organisation administrative et comptable ou son contrôle interne;

NOUVEAU TEXTE COORDONNÉ

Loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art. 55. - Les commissaires-reviseurs agréés collaborent au contrôle exercé par la Commission bancaire et financière, sous leur responsabilité personnelle et exclusive et conformément au présent article, aux règles de la profession et aux instructions de la Commission bancaire et financière. A cette fin :

1° ils s'assurent que les établissements de crédit ont adopté les mesures adéquates d'organisation administrative et comptable et de contrôle interne en vue du respect des lois, arrêtés et règlements relatifs au statut légal des établissements de crédit;

2° ils confirment, à l'égard de la Commission bancaire et financière, que les états périodiques qui lui sont transmis par les établissements de crédit à la fin du premier semestre social et à la fin de l'exercice social, sont complets, corrects et établis selon les règles qui s'y appliquent;

3° ils font à la Commission bancaire et financière des rapports périodiques ou, à sa demande, des rapports spéciaux portant sur l'organisation, les activités et la structure financière de l'établissement de crédit;

4° dans le cadre de leur mission auprès de l'établissement de crédit ou d'une mission révisorale auprès d'une entreprise liée à l'établissement de crédit, ils font d'initiative rapport à la Commission bancaire et financière dès qu'ils constatent :

a) des décisions, des faits ou des évolutions qui influencent ou peuvent influencer de façon significative la situation de l'établissement de crédit sous l'angle financier ou sous l'angle de son organisation administrative et comptable ou son contrôle interne;

b) beslissingen of feiten die kunnen wijzen op een overtreding van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, de statuten, deze wet en de ter uitvoering ervan genomen besluiten en reglementen;

c) andere beslissingen of feiten die kunnen leiden tot een weigering van de certificering van de jaarrekening of tot het formuleren van voorbehoud.

Tegen erkende commissarissen-revisoren die te goeder trouw informatie hebben verstrekt als bedoeld in het eerste lid, 4°, kunnen geen burgerrechtelijke, strafrechtelijke of tucht-rechtelijke vorderingen worden ingesteld, noch professionele sancties worden uitgesproken.

De erkende commissarissen-revisoren delen aan de leiders van de kredietinstellingen de verslagen mee die zij aan de Commissie voor het Bank- en Financiewezen richten overeenkomstig het eerste lid, 3°. Voor deze mededeling geldt de geheimhoudingsplicht zoals geregeld bij artikel 40 van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935. Zij bezorgen de Commissie een kopie van hun mededelingen die zij aan deze leiders richten en die betrekking hebben op zaken die van belang kunnen zijn voor het toezicht dat zij uitoefent.

De erkende commissarissen-revisoren en de erkende revisorenvennootschappen mogen bij de buitenlandse bijkantoren van de instelling waarop zij toezicht houden, het toezicht uitoefenen en de onderzoeken verrichten die bij hun opdracht horen.

Zij kunnen door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op verzoek van de Nationale Bank van België, de Europese Centrale Bank of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel, worden gelast te bevestigen dat de gegevens die deze kredietinstellingen aan deze autoriteiten moeten verstrekken, volledig, juist en conform de geldende regels zijn opgesteld.

b) beslissingen of feiten die kunnen wijzen op een overtreding van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, de statuten, deze wet en de ter uitvoering ervan genomen besluiten en reglementen;

c) andere beslissingen of feiten die kunnen leiden tot een weigering van de certificering van de jaarrekening of tot het formuleren van voorbehoud.

Tegen erkende commissarissen-revisoren die te goeder trouw informatie hebben verstrekt als bedoeld in het eerste lid, 4°, kunnen geen burgerrechtelijke, strafrechtelijke of tucht-rechtelijke vorderingen worden ingesteld, noch professionele sancties worden uitgesproken.

De erkende commissarissen-revisoren delen aan de leiders van de kredietinstellingen de verslagen mee die zij aan de Commissie voor het Bank- en Financiewezen richten overeenkomstig het eerste lid, 3°. Voor deze mededeling geldt de geheimhoudingsplicht zoals geregeld bij artikel 40 van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935. Zij bezorgen de Commissie een kopie van hun mededelingen die zij aan deze leiders richten en die betrekking hebben op zaken die van belang kunnen zijn voor het toezicht dat zij uitoefent.

De erkende commissarissen-revisoren en de erkende revisorenvennootschappen mogen bij de buitenlandse bijkantoren van de instelling waarop zij toezicht houden, het toezicht uitoefenen en de onderzoeken verrichten die bij hun opdracht horen.

Zij kunnen door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op verzoek van de Nationale Bank van België **of van de Europese Centrale Bank**, worden gelast te bevestigen dat de gegevens die deze kredietinstellingen aan deze autoriteiten moeten verstrekken, volledig, juist en conform de geldende regels zijn opgesteld.

b) des décisions ou des faits qui peuvent constituer des violations des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, des statuts, de la présente loi et des arrêtés et règlements pris pour son exécution;

c) des autres décisions ou des faits qui sont de nature à entraîner le refus ou des réserves en matière de certification des comptes.

Aucune action civile, pénale ou disciplinaire ne peut être intentée ni aucune sanction professionnelle prononcée contre les commissaires-reviseurs agréés qui ont procédé de bonne foi à une information visée sous le 4° de l'alinéa 1^{er}.

Les commissaires-reviseurs agréés communiquent aux dirigeants de l'établissement de crédit les rapports qu'ils adressent à la Commission bancaire et financière conformément à l'alinéa 1^{er}, 3°. Ces communications tombent sous le secret organisé par l'article 40 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935. Ils transmettent à la Commission copie des communications qu'ils adressent à ces dirigeants et qui portant sur des questions de nature à intéresser le contrôle exercé par elle.

Les commissaires-reviseurs agréés et les sociétés de reviseurs agréées peuvent effectuer les vérifications et expertises relevant de leurs fonctions auprès des succursales à l'étranger de l'établissement qu'ils contrôlent.

Ils peuvent être chargés par la Commission bancaire et financière, à la demande de la Banque nationale de Belgique, de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du Change, de confirmer que les informations que les établissements de crédit sont tenus de communiquer à ces autorités sont complètes, correctes et établies selon les règles qui s'y appliquent.

b) des décisions ou des faits qui peuvent constituer des violations des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, des statuts, de la présente loi et des arrêtés et règlements pris pour son exécution;

c) des autres décisions ou des faits qui sont de nature à entraîner le refus ou des réserves en matière de certification des comptes.

Aucune action civile, pénale ou disciplinaire ne peut être intentée ni aucune sanction professionnelle prononcée contre les commissaires-reviseurs agréés qui ont procédé de bonne foi à une information visée sous le 4° de l'alinéa 1^{er}.

Les commissaires-reviseurs agréés communiquent aux dirigeants de l'établissement de crédit les rapports qu'ils adressent à la Commission bancaire et financière conformément à l'alinéa 1^{er}, 3°. Ces communications tombent sous le secret organisé par l'article 40 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935. Ils transmettent à la Commission copie des communications qu'ils adressent à ces dirigeants et qui portant sur des questions de nature à intéresser le contrôle exercé par elle.

Les commissaires-reviseurs agréés et les sociétés de reviseurs agréées peuvent effectuer les vérifications et expertises relevant de leurs fonctions auprès des succursales à l'étranger de l'établissement qu'ils contrôlent.

Ils peuvent être chargés par la Commission bancaire et financière, à la demande de la Banque nationale de Belgique **ou de la Banque centrale européenne**, de confirmer que les informations que les établissements de crédit sont tenus de communiquer à ces autorités sont complètes, correctes et établies selon les règles qui s'y appliquent.

WIJZIGINGSTEKST

HOOFDSTUK IV

Wijziging van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 14. In artikel 71, laatste lid, van dezelfde wet vervallen de woorden «en het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel»

OUDE TEKST

Wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 71. - De in artikel 65 bedoelde kredietinstellingen bezorgen de Commissie voor het Bank- en Financieuzen, in de vorm en volgens de frequentie die de Commissie vaststelt na advies van de Nationale Bank van België, voor statistische doeleinden bestemde periodieke verslagen over de verrichtingen die hun in België gevestigde bijkantoren er uitvoeren.

De Commissie voor het Bank- en Financieuzen kan de in artikel 65 bedoelde bijkantoren gelasten haar als ook de Nationale Bank van België, in de vorm en volgens de frequentie die zij vaststelt na advies van de Bank, gegevens mee te delen van dezelfde aard als worden gevraagd van de kredietinstellingen naar Belgisch recht, omtrent aspecten waarvoor de Commissie voor het Bank- en Financieuzen bevoegd is ten aanzien van deze bijkantoren.

De in artikel 65 bedoelde bijkantoren kunnen ook verplicht worden gegevens die worden gevraagd aan de kredietinstellingen naar Belgisch recht, mee te delen aan de Nationale Bank van België ~~en het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel.~~

NIEUWE GECOÖRDINEERDE TEKST

Wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 71. - De in artikel 65 bedoelde kredietinstellingen bezorgen de Commissie voor het Bank- en Financieuzen, in de vorm en volgens de frequentie die de Commissie vaststelt na advies van de Nationale Bank van België, voor statistische doeleinden bestemde periodieke verslagen over de verrichtingen die hun in België gevestigde bijkantoren er uitvoeren.

De Commissie voor het Bank- en Financieuzen kan de in artikel 65 bedoelde bijkantoren gelasten haar als ook de Nationale Bank van België, in de vorm en volgens de frequentie die zij vaststelt na advies van de Bank, gegevens mee te delen van dezelfde aard als worden gevraagd van de kredietinstellingen naar Belgisch recht, omtrent aspecten waarvoor de Commissie voor het Bank- en Financieuzen bevoegd is ten aanzien van deze bijkantoren.

De in artikel 65 bedoelde bijkantoren kunnen ook verplicht worden gegevens die worden gevraagd aan de kredietinstellingen naar Belgisch recht, mee te delen aan de Nationale Bank van België.

TEXTE MODIFICATIF

CHAPITRE IV

Modification de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art 14. Dans l'article 71, dernier alinéa, de la même loi, les mots «et à l'Institut belgo-luxembourgeois du change» sont supprimés.

ANCIEN TEXTE

Loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art. 71. - Les établissements de crédit visés à l'article 65 transmettent à la Commission bancaire et financière, dans les formes et selon la périodicité que la Commission détermine, après avis de la Banque nationale de Belgique, des rapports périodiques à des fins statistiques relatifs aux opérations effectuées, dans le pays, par leurs succursales établies en Belgique.

La Commission bancaire et financière peut imposer aux succursales visées à l'article 65 de lui transmettre ainsi qu'à la Banque nationale de Belgique, dans les formes et selon la périodicité qu'elle détermine sur avis de la Banque, les informations de même nature que celles qui sont exigées des établissements de crédit de droit belge, dans les domaines de compétence de la Commission bancaire et financière à l'égard de ces succursales.

Les succursales visées à l'article 65 peuvent également être tenues de communiquer à la Banque nationale de Belgique **et à l'Institut belgo-luxembourgeois du Change** des informations qui sont exigées des établissements de crédit de droit belge.

NOUVEAU TEXTE COORDONNÉ

Loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art. 71. - Les établissements de crédit visés à l'article 65 transmettent à la Commission bancaire et financière, dans les formes et selon la périodicité que la Commission détermine, après avis de la Banque nationale de Belgique, des rapports périodiques à des fins statistiques relatifs aux opérations effectuées, dans le pays, par leurs succursales établies en Belgique.

La Commission bancaire et financière peut imposer aux succursales visées à l'article 65 de lui transmettre ainsi qu'à la Banque nationale de Belgique, dans les formes et selon la périodicité qu'elle détermine sur avis de la Banque, les informations de même nature que celles qui sont exigées des établissements de crédit de droit belge, dans les domaines de compétence de la Commission bancaire et financière à l'égard de ces succursales.

Les succursales visées à l'article 65 peuvent également être tenues de communiquer à la Banque nationale de Belgique des informations qui sont exigées des établissements de crédit de droit belge.

WIJZIGINGSTEKST

HOOFDSTUK IV

Wijziging van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 15. In artikel 74, § 2, eerste lid, 2°, van dezelfde wet worden de woorden «de Europese Centrale Bank of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel» vervangen door de woorden «of van de Europese Centrale Bank».

OUDE TEKST

Wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 74. - § 1. De leiders van de in artikel 65 bedoelde bijkantoren stellen voor een hernieuwbare termijn van drie jaar een of meer door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen erkende revisoren of erkende revisorenvennootschappen aan.

De artikelen 53 en 54, eerste tot vierde lid, zijn van toepassing op deze revisoren en vennootschappen. Vooraleer een erkende revisor of een erkende revisorenvennootschap van zijn of haar opdracht te ontslaan, moet het advies van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen worden ingewonnen.

§ 2. De overeenkomstig § 1 aangestelde erkende revisoren of revisorenvennootschappen verlenen hun medewerking aan het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op hun eigen en uitsluitende verantwoorde-lijkheid en overeenkomstig deze paragraaf, volgens de regels van het vak en de richtlijnen van de Commissie voor het Bank- en Financie-wezen. Daartoe :

1° vergewissen zij zich ervan dat de bijkantoren de passende maatregelen hebben getroffen voor de administratieve en boekhoudkundige organisatie en de interne controle tot naleving van de wetten, besluiten en reglementen die op grond van de artikelen 68, 69, 71 en 72 van toepassing zijn op de bijkantoren;

2° bevestigen zij voor de Commissie voor het Bank- en Financiewezen dat de in artikel 71 bedoelde periodieke en statistische staten en verslagen die haar aan het einde van het eerste halfjaar en aan het einde van het boekjaar worden overgelegd en de andere gegevens die de bijkantoren aan de Commissie voor het Bank- en Financiewezen moeten verstrekken, volledig, juist en conform de geldende regels zijn opgemaakt.

NIEUWE GEÇOÖRDINEERDE TEKST

Wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen

Art. 74. - § 1. De leiders van de in artikel 65 bedoelde bijkantoren stellen voor een hernieuwbare termijn van drie jaar een of meer door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen erkende revisoren of erkende revisorenvennootschappen aan.

De artikelen 53 en 54, eerste tot vierde lid, zijn van toepassing op deze revisoren en vennootschappen. Vooraleer een erkende revisor of een erkende revisorenvennootschap van zijn of haar opdracht te ontslaan, moet het advies van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen worden ingewonnen.

§ 2. De overeenkomstig § 1 aangestelde erkende revisoren of revisorenvennootschappen verlenen hun medewerking aan het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op hun eigen en uitsluitende verantwoordelijkheid en overeenkomstig deze paragraaf, volgens de regels van het vak en de richtlijnen van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen. Daartoe :

1° vergewissen zij zich ervan dat de bijkantoren de passende maatregelen hebben getroffen voor de administratieve en boekhoudkundige organisatie en de interne controle tot naleving van de wetten, besluiten en reglementen die op grond van de artikelen 68, 69, 71 en 72 van toepassing zijn op de bijkantoren;

2° bevestigen zij voor de Commissie voor het Bank- en Financiewezen dat de in artikel 71 bedoelde periodieke en statistische staten en verslagen die haar aan het einde van het eerste halfjaar en aan het einde van het boekjaar worden overgelegd en de andere gegevens die de bijkantoren aan de Commissie voor het Bank- en Financiewezen moeten verstrekken, volledig, juist en conform de geldende regels zijn opgemaakt.

TEXTE MODIFICATIF

CHAPITRE IV

Modification de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art 15. Dans l'article 74, § 2, alinéa 1^{er}, 2°, de la même loi, les mots «de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du change» sont remplacés par les mots «ou de la Banque centrale européenne».

ANCIEN TEXTE

Loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art. 74. - § 1. Les dirigeants des succursales visées à l'article 65 désignent, pour des durées renouvelables de trois ans, un ou plusieurs réviseurs agréés ou une ou plusieurs sociétés de réviseurs agréées par la Commission bancaire et financière.

Les articles 53 et 54, alinéas 1^{er} à 4, sont applicables à ces réviseurs et sociétés. La révocation des fonctions des réviseurs agréés et sociétés de réviseurs agréés est soumise à l'avis préalable de la Commission bancaire et financière.

§ 2. Les réviseurs agréés ou sociétés de réviseurs désignées conformément au § 1^{er} collaborent au contrôle exercé par la Commission bancaire et financière, sous leur responsabilité personnelle et exclusive et conformément au présent paragraphe, aux règles de la profession et aux instructions de la Commission bancaire et financière. A cette fin :

1° ils s'assurent que les succursales ont adopté les mesures adéquates d'organisation administrative et comptable et de contrôle interne en vue du respect des lois, arrêtés et règlements applicables aux succursales en vertu des articles 68, 69, 71 et 72;

2° ils confirment, à l'égard de la Commission bancaire et financière, que les états, rapports périodiques et statistiques visés à l'article 71 qui lui sont transmis à la fin du premier semestre social et à la fin de l'exercice social et les autres informations que les succursales sont tenues de communiquer à la Commission bancaire et financière, sont complets, corrects et établis selon les règles qui s'y appliquent.

NOUVEAU TEXTE COORDONNÉ

Loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art. 74. - § 1. Les dirigeants des succursales visées à l'article 65 désignent, pour des durées renouvelables de trois ans, un ou plusieurs réviseurs agréés ou une ou plusieurs sociétés de réviseurs agréés par la Commission bancaire et financière.

Les articles 53 et 54, alinéas 1^{er} à 4, sont applicables à ces réviseurs et sociétés. La révocation des fonctions des réviseurs agréés et sociétés de réviseurs agréés est soumise à l'avis préalable de la Commission bancaire et financière.

§ 2. Les réviseurs agréés ou sociétés de réviseurs désignées conformément au § 1^{er} collaborent au contrôle exercé par la Commission bancaire et financière, sous leur responsabilité personnelle et exclusive et conformément au présent paragraphe, aux règles de la profession et aux instructions de la Commission bancaire et financière. A cette fin :

1° ils s'assurent que les succursales ont adopté les mesures adéquates d'organisation administrative et comptable et de contrôle interne en vue du respect des lois, arrêtés et règlements applicables aux succursales en vertu des articles 68, 69, 71 et 72;

2° ils confirment, à l'égard de la Commission bancaire et financière, que les états, rapports périodiques et statistiques visés à l'article 71 qui lui sont transmis à la fin du premier semestre social et à la fin de l'exercice social et les autres informations que les succursales sont tenues de communiquer à la Commission bancaire et financière, sont complets, corrects et établis selon les règles qui s'y appliquent.

Zij kunnen door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op verzoek van de Nationale Bank van België, de Europese Centrale Bank of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel, worden gelast de gegevens te bevestigen die de bijkantoren aan deze autoriteiten moeten verstrekken met toepassing van de artikelen 69 en 71;

3° brengen zij bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen periodiek verslag uit of, op haar verzoek, bijzonder verslag uit over de organisatie, de werkzaamheden en de financiële structuur van de bijkantoren met betrekking tot de aangelegenheden waarvoor de Commissie bevoegd is;

4° brengen zij op eigen initiatief verslag uit bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, inzake aspecten waarvoor zij bevoegd is alsook in het kader van de samenwerking met de autoriteiten die toezicht houden op de centrale zetel, zodra zij kennis krijgen van :

a) beslissingen, feiten of ontwikkelingen die de positie van het bijkantoor financieel of op het vlak van zijn administratieve en boekhoudkundige organisatie of van haar interne controle, op betekenisvolle wijze kunnen beïnvloeden;

b) beslissingen of feiten die kunnen wijzen op een overtreding van de voorschriften van deze wet en de ter uitvoering ervan genomen besluiten en reglementen of andere wetten en reglementen die op hun bedrijf in België van toepassing zijn, voor zover de in deze voorschriften bedoelde aangelegenheden tot de bevoegdheid van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen behoren;

5° brengen zij bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op haar verzoek, verslag uit, wanneer een andere Belgische overheid haar ter kennis brengt dat een wetgeving van algemeen belang die voor het bijkantoor geldt, werd overtreden.

Tegen erkende revisoren die te goeder trouw informatie hebben verstrekt als bedoeld in het eerste lid, 4°, kunnen geen burgerrechtelijke, strafrechtelijke of tuchtrechtelijke vorderingen worden ingesteld, noch professionele sancties worden uitgesproken.

Zij delen aan de leiders van het bijkantoor de verslagen mee die zij aan de Commissie voor het Bank- en Financiewezen richten overeenkomstig het eerste lid, 3°. Voor deze mededeling geldt de geheimhoudingsplicht als geregeld bij artikel 40 van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935. Zij bezorgen de Commis-

Zij kunnen door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op verzoek van de Nationale Bank van België **of van de Europese Centrale Bank**, worden gelast de gegevens te bevestigen die de bijkantoren aan deze autoriteiten moeten verstrekken met toepassing van de artikelen 69 en 71;

3° brengen zij bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen periodiek verslag uit of, op haar verzoek, bijzonder verslag uit over de organisatie, de werkzaamheden en de financiële structuur van de bijkantoren met betrekking tot de aangelegenheden waarvoor de Commissie bevoegd is;

4° brengen zij op eigen initiatief verslag uit bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, inzake aspecten waarvoor zij bevoegd is alsook in het kader van de samenwerking met de autoriteiten die toezicht houden op de centrale zetel, zodra zij kennis krijgen van :

a) beslissingen, feiten of ontwikkelingen die de positie van het bijkantoor financieel of op het vlak van zijn administratieve en boekhoudkundige organisatie of van haar interne controle, op betekenisvolle wijze kunnen beïnvloeden;

b) beslissingen of feiten die kunnen wijzen op een overtreding van de voorschriften van deze wet en de ter uitvoering ervan genomen besluiten en reglementen of andere wetten en reglementen die op hun bedrijf in België van toepassing zijn, voor zover de in deze voorschriften bedoelde aangelegenheden tot de bevoegdheid van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen behoren;

5° brengen zij bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op haar verzoek, verslag uit, wanneer een andere Belgische overheid haar ter kennis brengt dat een wetgeving van algemeen belang die voor het bijkantoor geldt, werd overtreden.

Tegen erkende revisoren die te goeder trouw informatie hebben verstrekt als bedoeld in het eerste lid, 4°, kunnen geen burgerrechtelijke, strafrechtelijke of tuchtrechtelijke vorderingen worden ingesteld, noch professionele sancties worden uitgesproken.

Zij delen aan de leiders van het bijkantoor de verslagen mee die zij aan de Commissie voor het Bank- en Financiewezen richten overeenkomstig het eerste lid, 3°. Voor deze mededeling geldt de geheimhoudingsplicht als geregeld bij artikel 40 van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935. Zij bezorgen de Commis-

Ils peuvent être chargés par la Commission bancaire et financière, à la demande de la Banque nationale de Belgique, de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du Change, de confirmer, de même, les informations que les succursales sont tenues de communiquer à ces autorités par application des articles 69 et 71;

3° ils font à la Commission bancaire et financière des rapports périodiques ou, à sa demande, des rapports spéciaux portant sur l'organisation, les activités et la structure financière des succursales dans les domaines de compétence de la Commission à l'égard de celles-ci;

4° ils font d'initiative rapport à la Commission bancaire et financière dans les domaines de compétence de celle-ci ainsi qu'en vue de la collaboration avec l'autorité de contrôle du siège central, dès qu'ils constatent :

a) des décisions, des faits ou des évolutions qui influencent ou peuvent influencer de façon significative la situation de la succursale sous l'angle financier ou sous l'angle de son organisation administrative et comptable ou son contrôle interne;

b) des décisions ou des faits qui peuvent constituer des violations des dispositions de la présente loi et des arrêtés et règlements pris pour son exécution ou des autres lois et règlements applicables à leur activité en Belgique dans la mesure où les matières visées par ces dispositions relèvent de la compétence de la Commission bancaire et financière;

5° ils font rapport à la Commission bancaire et financière, sur la demande de celle-ci, lorsqu'elle est saisie par une autre autorité belge de violations à des législations d'intérêt général applicables à la succursale.

Aucune action civile, pénale ou disciplinaire ne peut être intentée ni aucune sanction professionnelle prononcée contre les réviseurs agréés qui ont procédé de bonne foi à une information visée sous le 4° de l'alinéa 1^{er}.

Ils communiquent aux dirigeants de la succursale les rapports qu'ils adressent à la Commission bancaire et financière conformément à l'alinéa 1^{er}, 3°. Ces communications tombent sous le secret prévu par l'article 40 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935. Ils transmettent à la Commission copie des communica-

Ils peuvent être chargés par la Commission bancaire et financière, à la demande de la Banque nationale de Belgique **ou de la Banque centrale européenne**, de confirmer, de même, les informations que les succursales sont tenues de communiquer à ces autorités par application des articles 69 et 71;

3° ils font à la Commission bancaire et financière des rapports périodiques ou, à sa demande, des rapports spéciaux portant sur l'organisation, les activités et la structure financière des succursales dans les domaines de compétence de la Commission à l'égard de celles-ci;

4° ils font d'initiative rapport à la Commission bancaire et financière dans les domaines de compétence de celle-ci ainsi qu'en vue de la collaboration avec l'autorité de contrôle du siège central, dès qu'ils constatent :

a) des décisions, des faits ou des évolutions qui influencent ou peuvent influencer de façon significative la situation de la succursale sous l'angle financier ou sous l'angle de son organisation administrative et comptable ou son contrôle interne;

b) des décisions ou des faits qui peuvent constituer des violations des dispositions de la présente loi et des arrêtés et règlements pris pour son exécution ou des autres lois et règlements applicables à leur activité en Belgique dans la mesure où les matières visées par ces dispositions relèvent de la compétence de la Commission bancaire et financière;

5° ils font rapport à la Commission bancaire et financière, sur la demande de celle-ci, lorsqu'elle est saisie par une autre autorité belge de violations à des législations d'intérêt général applicables à la succursale.

Aucune action civile, pénale ou disciplinaire ne peut être intentée ni aucune sanction professionnelle prononcée contre les réviseurs agréés qui ont procédé de bonne foi à une information visée sous le 4° de l'alinéa 1^{er}.

Ils communiquent aux dirigeants de la succursale les rapports qu'ils adressent à la Commission bancaire et financière conformément à l'alinéa 1^{er}, 3°. Ces communications tombent sous le secret prévu par l'article 40 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935. Ils transmettent à la Commission copie des communica-

sie een kopie van de mededelingen die zij aan deze leiders richten en die betrekking hebben op aspecten waarvoor de Commissie voor het Bank- en Financieuzen toezichtsbevoegdheid heeft.

In bijkantoren waar een ondernemingsraad is opgericht met toepassing van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, oefenen de erkende revisoren en revisorenvennootschappen de in artikel 15*bis* van deze wet bedoelde opdrachten uit. Artikel 15*quater*, tweede lid, eerste en derde zin, en derde lid, van deze wet zijn van toepassing.

Op verzoek en op kosten van de toezichthoudende autoriteiten van het land van herkomst van het bijkantoor, mogen zij als een vorm van bijstand en na voorafgaande kennisgeving aan de Commissie voor het Bank- en Financieuzen in dit bijkantoor toezicht uitoefenen op de in de artikelen 48, eerste lid en 73, eerste lid, bedoelde aspecten.

§ 3. De erkende revisoren of erkende revisorenvennootschappen certificeren de krachtens artikel 72, 3°, openbaar gemaakte jaarlijkse boekhoudkundige gegevens.

sie een kopie van de mededelingen die zij aan deze leiders richten en die betrekking hebben op aspecten waarvoor de Commissie voor het Bank- en Financieuzen toezichtsbevoegdheid heeft.

In bijkantoren waar een ondernemingsraad is opgericht met toepassing van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, oefenen de erkende revisoren en revisorenvennootschappen de in artikel 15*bis* van deze wet bedoelde opdrachten uit. Artikel 15*quater*, tweede lid, eerste en derde zin, en derde lid, van deze wet zijn van toepassing.

Op verzoek en op kosten van de toezichthoudende autoriteiten van het land van herkomst van het bijkantoor, mogen zij als een vorm van bijstand en na voorafgaande kennisgeving aan de Commissie voor het Bank- en Financieuzen in dit bijkantoor toezicht uitoefenen op de in de artikelen 48, eerste lid en 73, eerste lid, bedoelde aspecten.

§ 3. De erkende revisoren of erkende revisorenvennootschappen certificeren de krachtens artikel 72, 3°, openbaar gemaakte jaarlijkse boekhoudkundige gegevens.

tions qu'ils adressent à ces dirigeants sur des questions rentrant dans le domaine de contrôle de la Commission bancaire et financière.

Dans les succursales où un conseil d'entreprise est institué en application de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, les reviseurs ou sociétés de reviseurs agréées assurent les fonctions prévues par l'article 15bis de cette loi. L'article 15quater, alinéa 2, première et troisième phrases, et alinéa 3 de cette loi sont d'application.

Ils peuvent, moyennant l'information préalable de la Commission bancaire et financière, accepter de se charger, à la demande et aux frais des autorités de contrôle de l'État d'origine de la succursale, d'effectuer auprès de cette succursale dans un but d'assistance à ces autorités, des vérifications portant sur les matières visées aux articles 48, alinéa 1^{er}, et 73, § 1^{er}.

§ 3. Les reviseurs agréés ou sociétés de reviseurs agréées certifient les informations comptables annuelles publiées en vertu de l'article 72, 3°.

tions qu'ils adressent à ces dirigeants sur des questions rentrant dans le domaine de contrôle de la Commission bancaire et financière.

Dans les succursales où un conseil d'entreprise est institué en application de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, les reviseurs ou sociétés de reviseurs agréées assurent les fonctions prévues par l'article 15bis de cette loi. L'article 15quater, alinéa 2, première et troisième phrases, et alinéa 3 de cette loi sont d'application.

Ils peuvent, moyennant l'information préalable de la Commission bancaire et financière, accepter de se charger, à la demande et aux frais des autorités de contrôle de l'État d'origine de la succursale, d'effectuer auprès de cette succursale dans un but d'assistance à ces autorités, des vérifications portant sur les matières visées aux articles 48, alinéa 1^{er}, et 73, § 1^{er}.

§ 3. Les reviseurs agréés ou sociétés de reviseurs agréées certifient les informations comptables annuelles publiées en vertu de l'article 72, 3°.

WIJZIGINGSTEKST

HOOFDSTUK V

Wijziging van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs

Art. 16. In artikel 101, laatste lid, van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, gewijzigd bij de wet van 30 oktober 1998, worden de woorden «de Europese Centrale Bank of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel» vervangen door de woorden «of van de Europese Centrale Bank».

OUDE TEKST

Wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs

Art. 101. - De erkende commissarissen-revisoren verlenen hun medewerking aan het toezicht, op hun eigen en uitsluitende verantwoordelijkheid en overeenkomstig dit artikel, volgens de regels van het vak en de richtlijnen van de toezichthoudende overheid. Daartoe :

1° vergewissen zij zich ervan dat de beleggingsondernemingen de passende maatregelen hebben genomen voor de administratieve en boekhoudkundige organisatie en de interne controle tot naleving van de wetten, besluiten en reglementen over het wettelijk statuut van de beleggingsondernemingen;

2° bevestigen zij voor de toezichthoudende overheid dat de periodieke staten die haar aan het einde van het eerste halfjaar en aan het einde van het boekjaar worden bezorgd, volledig, juist en volgens de geldende regels zijn opgemaakt;

3° brengen zij bij de toezichthoudende overheid periodiek verslag uit of, op haar verzoek, bijzondere verslag uit over de organisatie, de werkzaamheden en de financiële structuur van de beleggingsonderneming;

4° brengen zij, in het kader van hun opdracht bij de beleggingsonderneming of een revisorale opdracht bij een met de beleggingsonderneming verbonden onderneming, op eigen initiatief verslag uit bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, zodra zij kennis krijgen van :

NIEUWE GECOÖRDINEERDE TEKST

Wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs

Art. 101. - De erkende commissarissen-revisoren verlenen hun medewerking aan het toezicht, op hun eigen en uitsluitende verantwoordelijkheid en overeenkomstig dit artikel, volgens de regels van het vak en de richtlijnen van de toezichthoudende overheid. Daartoe :

1° vergewissen zij zich ervan dat de beleggingsondernemingen de passende maatregelen hebben genomen voor de administratieve en boekhoudkundige organisatie en de interne controle tot naleving van de wetten, besluiten en reglementen over het wettelijk statuut van de beleggingsondernemingen;

2° bevestigen zij voor de toezichthoudende overheid dat de periodieke staten die haar aan het einde van het eerste halfjaar en aan het einde van het boekjaar worden bezorgd, volledig, juist en volgens de geldende regels zijn opgemaakt;

3° brengen zij bij de toezichthoudende overheid periodiek verslag uit of, op haar verzoek, bijzondere verslag uit over de organisatie, de werkzaamheden en de financiële structuur van de beleggingsonderneming;

4° brengen zij, in het kader van hun opdracht bij de beleggingsonderneming of een revisorale opdracht bij een met de beleggingsonderneming verbonden onderneming, op eigen initiatief verslag uit bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, zodra zij kennis krijgen van :

TEXTE MODIFICATIF

CHAPITRE III

Modification de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissements et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placement

Art 16. Dans l'article 101, dernier alinéa, de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissements et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placement, modifiée par la loi du 30 octobre 1998, les mots «de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du change» sont remplacés par les mots «ou de la Banque centrale européenne».

ANCIEN TEXTE

Loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissements et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placement

Art. 101. - Les commissaires-reviseurs agréés collaborent au contrôle, sous leur responsabilité personnelle et exclusive et conformément au présent article, aux règles de la profession et aux instructions de l'autorité de contrôle. A cette fin :

1° ils s'assurent que les entreprises d'investissement ont adopté les mesures adéquates d'organisation administrative et comptable et de contrôle interne en vue du respect des lois, arrêtés et règlements relatifs au statut légal des entreprises d'investissement;

2° ils confirment, à l'égard de l'autorité de contrôle, que les états périodiques qui lui sont transmis par les entreprises d'investissement à la fin du premier semestre social et à la fin de l'exercice social, sont complets, corrects et établis selon les règles qui s'y appliquent;

3° ils font à l'autorité de contrôle des rapports périodiques ou, à sa demande, des rapports spéciaux portant sur l'organisation, les activités et la structure financière de l'entreprise d'investissement;

4° dans le cadre de leur mission auprès de l'entreprise d'investissement ou d'une mission révisoriale auprès d'une entreprise liée à l'entreprise d'investissement, ils font d'initiative rapport à la Commission bancaire et financière dès qu'ils constatent :

NOUVEAU TEXTE COORDONNÉ

Loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissements et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placement

Art. 101. - Les commissaires-reviseurs agréés collaborent au contrôle, sous leur responsabilité personnelle et exclusive et conformément au présent article, aux règles de la profession et aux instructions de l'autorité de contrôle. A cette fin :

1° ils s'assurent que les entreprises d'investissement ont adopté les mesures adéquates d'organisation administrative et comptable et de contrôle interne en vue du respect des lois, arrêtés et règlements relatifs au statut légal des entreprises d'investissement;

2° ils confirment, à l'égard de l'autorité de contrôle, que les états périodiques qui lui sont transmis par les entreprises d'investissement à la fin du premier semestre social et à la fin de l'exercice social, sont complets, corrects et établis selon les règles qui s'y appliquent;

3° ils font à l'autorité de contrôle des rapports périodiques ou, à sa demande, des rapports spéciaux portant sur l'organisation, les activités et la structure financière de l'entreprise d'investissement;

4° dans le cadre de leur mission auprès de l'entreprise d'investissement ou d'une mission révisoriale auprès d'une entreprise liée à l'entreprise d'investissement, ils font d'initiative rapport à la Commission bancaire et financière dès qu'ils constatent :

a) beslissingen, feiten of ontwikkelingen die de positie van de beleggingsonderneming financieel of op het vlak van haar administratieve en boekhoudkundige organisatie of van haar interne controle, op betekenisvolle wijze kunnen beïnvloeden;

b) beslissingen of feiten die kunnen wijzen op een overtreding van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, de statuten, dit boek en de ter uitvoering ervan genomen besluiten en reglementen;

c) andere beslissingen of feiten die kunnen leiden tot een weigering van de certificering van de jaarrekening of tot het formuleren van voorbehoud.

Tegen erkende commissarissen-revisoren die te goeder trouw informatie hebben verstrekt als bedoeld in het eerste lid, 4°, kunnen geen burgerrechtelijke, strafrechtelijke of tucht-rechtelijke vorderingen worden ingesteld, noch professionele sancties worden uitgesproken.

De erkende commissarissen-revisoren delen aan de leiders van de beleggingsonderneming de verslagen mee die zij aan (de toezichthoudende overheid) richten overeenkomstig het eerste lid, 3°. Voor deze mededeling geldt de geheimhoudingsplicht zoals geregeld bij artikel 140. Zij bezorgen de toezichthoudende overheid een kopie van hun mededelingen die zij aan deze leiders richten en die betrekking hebben op zaken die van belang kunnen zijn voor het toezicht dat het uitoefent.

De erkende commissarissen-revisoren en de erkende revisorenvennootschappen mogen bij de buitenlandse bijkantoren van de beleggingsonderneming waarop zij toezicht houden, het toezicht uitoefenen en de onderzoeken verrichten die bij hun opdracht horen.

Zij kunnen door de toezichthoudende overheid, op verzoek van de Nationale Bank van België, de Europese Centrale Bank, of het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel, worden gelast te bevestigen dat de gegevens die deze beleggingsondernemingen aan deze autoriteiten moeten verstrekken, volledig, juist en conform de geldende regels zijn opgesteld.

a) beslissingen, feiten of ontwikkelingen die de positie van de beleggingsonderneming financieel of op het vlak van haar administratieve en boekhoudkundige organisatie of van haar interne controle, op betekenisvolle wijze kunnen beïnvloeden;

b) beslissingen of feiten die kunnen wijzen op een overtreding van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, de statuten, dit boek en de ter uitvoering ervan genomen besluiten en reglementen;

c) andere beslissingen of feiten die kunnen leiden tot een weigering van de certificering van de jaarrekening of tot het formuleren van voorbehoud.

Tegen erkende commissarissen-revisoren die te goeder trouw informatie hebben verstrekt als bedoeld in het eerste lid, 4°, kunnen geen burgerrechtelijke, strafrechtelijke of tucht-rechtelijke vorderingen worden ingesteld, noch professionele sancties worden uitgesproken.

De erkende commissarissen-revisoren delen aan de leiders van de beleggingsonderneming de verslagen mee die zij aan (de toezichthoudende overheid) richten overeenkomstig het eerste lid, 3°. Voor deze mededeling geldt de geheimhoudingsplicht zoals geregeld bij artikel 140. Zij bezorgen de toezichthoudende overheid een kopie van hun mededelingen die zij aan deze leiders richten en die betrekking hebben op zaken die van belang kunnen zijn voor het toezicht dat het uitoefent.

De erkende commissarissen-revisoren en de erkende revisorenvennootschappen mogen bij de buitenlandse bijkantoren van de beleggingsonderneming waarop zij toezicht houden, het toezicht uitoefenen en de onderzoeken verrichten die bij hun opdracht horen.

Zij kunnen door de toezichthoudende overheid, op verzoek van de Nationale Bank van België **of van de Europese Centrale Bank**, worden gelast te bevestigen dat de gegevens die deze beleggingsondernemingen aan deze autoriteiten moeten verstrekken, volledig, juist en conform de geldende regels zijn opgesteld.

a) des décisions, des faits ou des évolutions qui influencent ou peuvent influencer de façon significative la situation de l'entreprise d'investissement sous l'angle financier ou sous l'angle de son organisation administrative et comptable ou de son contrôle interne;

b) des décisions ou des faits qui peuvent constituer des violations des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, des statuts, du présent livre et des arrêtés et règlements pris pour son exécution;

c) des autres décisions ou des faits qui sont de nature à entraîner le refus ou des réserves en matière de certification des comptes annuels.

Aucune action civile, pénale ou disciplinaire ne peut être intentée ni aucune sanction professionnelle prononcée contre les commissaires-reviseurs agréés qui ont procédé de bonne foi à une information visée sous le 4° de l'alinéa 1^{er}.

Les commissaires-reviseurs agréés communiquent aux dirigeants de l'entreprise d'investissement les rapports qu'ils adressent à l'autorité de contrôle conformément à l'alinéa 1^{er}, 3°. Ces communications tombent sous le secret organisé par l'article 140. Ils transmettent à l'autorité de contrôle copie des communications qu'ils adressent à ces dirigeants et qui portent sur des questions de nature à intéresser le contrôle exercé par elle.

Les commissaires-reviseurs agréés et les sociétés de reviseurs agréées peuvent effectuer les vérifications et expertises relevant de leurs fonctions auprès des succursales à l'étranger de l'entreprise d'investissement qu'ils contrôlent.

Ils peuvent être chargés par l'autorité de contrôle à la demande de la Banque nationale de Belgique, de la Banque centrale européenne ou de l'Institut belgo-luxembourgeois du Change, de confirmer que les informations que les entreprises d'investissement sont tenues de communiquer à ces autorités sont complètes, correctes et établies selon les règles qui s'y appliquent.

a) des décisions, des faits ou des évolutions qui influencent ou peuvent influencer de façon significative la situation de l'entreprise d'investissement sous l'angle financier ou sous l'angle de son organisation administrative et comptable ou de son contrôle interne;

b) des décisions ou des faits qui peuvent constituer des violations des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, des statuts, du présent livre et des arrêtés et règlements pris pour son exécution;

c) des autres décisions ou des faits qui sont de nature à entraîner le refus ou des réserves en matière de certification des comptes annuels.

Aucune action civile, pénale ou disciplinaire ne peut être intentée ni aucune sanction professionnelle prononcée contre les commissaires-reviseurs agréés qui ont procédé de bonne foi à une information visée sous le 4° de l'alinéa 1^{er}.

Les commissaires-reviseurs agréés communiquent aux dirigeants de l'entreprise d'investissement les rapports qu'ils adressent à l'autorité de contrôle conformément à l'alinéa 1^{er}, 3°. Ces communications tombent sous le secret organisé par l'article 140. Ils transmettent à l'autorité de contrôle copie des communications qu'ils adressent à ces dirigeants et qui portent sur des questions de nature à intéresser le contrôle exercé par elle.

Les commissaires-reviseurs agréés et les sociétés de reviseurs agréées peuvent effectuer les vérifications et expertises relevant de leurs fonctions auprès des succursales à l'étranger de l'entreprise d'investissement qu'ils contrôlent.

Ils peuvent être chargés par l'autorité de contrôle à la demande de la Banque Nationale de Belgique **ou de la Banque centrale européenne**, de confirmer que les informations que les entreprises d'investissement sont tenues de communiquer à ces autorités sont complètes, correctes et établies selon les règles qui s'y appliquent.